

Cuba

No.1 / 2022

FOREIGN TRADE

FUNDADA EN 1964
FOUNDED 1964

PUBLICACIÓN
OFICIAL
DE LA CÁMARA
DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA
DE CUBA

OFFICIAL
PUBLICATION
OF THE CHAMBER
OF COMMERCE
OF THE REPUBLIC
OF CUBA

LAS TIC EN CUBA

Industria Cubana del Software / Parque Tecnológico de La Habana

Primera Empresa de Alta Tecnología / Cuatro Primeras Mipymes Informáticas

ICT IN CUBA

Cuban Software Industry / Havana's Technological Park

The First High Technology Company

The First Four ICT Small and Medium Private Companies



LÍDERES EN la creación, comercialización
y **PROMOCIÓN** de bienes y servicios que
representen lo mejor **DE LA CULTURA**
NACIONAL, satisfaciendo las necesidades
de nuestros clientes y **CONTRIBUYENDO**
A financiar **EL DESARROLLO**
CULTURAL del país.

33
Años

Artex...el arte de lo cubano
PROMOCIONES
ARTÍSTICAS Y LITERARIAS



Mensaje del Presidente

Message from the President

Esta edición centra su enfoque, en primer término, en el mundo de las tecnologías de la información y las comunicaciones. La Convención y Feria Internacional INFORMÁTICA 2022, que tuvo lugar en La Habana, devino momento culminante para este sector y para la sociedad cubana en general.

Deseamos llamar la atención de los lectores sobre notables aspectos que se presentan en las próximas páginas y que evidencian importantes avances, tales como:

La primera –y hasta ahora única– empresa fuera de las industrias biotecnológicas y farmacéuticas, que alcanza la categoría de empresa de alta tecnología (EAT) en el país: la Empresa de Tecnologías de la Información y Servicios Telemáticos Avanzados (CITMATEL).

Las primeras cuatro empresas informáticas privadas, pequeñas y medianas, que se registran y se asocian a nuestra Cámara de Comercio: Guajiritos, Dofleini, Ingenius y AlaSoluciones.

El surgimiento de una novedosa y prometedora institución como el Parque Científico-Tecnológico de La Habana.

Las atractivas oportunidades de negocios para la inversión extranjera que se ofrecen en este campo.

Un breve y revelador reporte sobre el estado de la industria del software.

Ni la Cámara de Comercio, ni sus asociados, ni el país en general, han permanecido pasivos pese a los ingentes obstáculos que representan la pandemia de la COVID-19, el recrudecido bloqueo estadounidense contra Cuba y las crisis internacionales. Las páginas de este número ofrecen testimonios de ello.

Deseamos salud, bienestar y éxitos profesionales a nuestros lectores.

This issue focuses primarily on the world of information and communications technologies. The INFORMÁTICA 2022 International Convention and Fair, which took place in Havana, became a paramount moment for this sector and for Cuban society in general.

We would like to draw the readers' attention to remarkable aspects that are presented in the following pages and that show important advances, such as:

The first –and so far only– company outside the biotechnology and pharmaceutical industries, which reaches the category of high-technology enterprise (EAT) in the country: the Information Technology and Advanced Telematic Services Company (CITMATEL).

The first four private, small and medium-sized IT companies to register and join our Chamber of Commerce: Guajiritos, Dofleini, Ingenius and AlaSoluciones.

The emergence of a new and promising institution such as the Havana Science and Technology Park.

The attractive business opportunities for foreign investment offered in this field.

A brief and revealing report on the state of the software industry.

Neither the Chamber of Commerce, nor its associates, nor the country in general, have remained passive despite the enormous obstacles posed by the COVID-19 pandemic, the intensified U.S. blockade against Cuba and international crises. The pages of this issue bear witness to this.

We wish our readers health, well-being and professional success.



ANTONIO LUIS CARRICARTE CORONA



PUBLICACIÓN OFICIAL
DE LA CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA
OFFICIAL PUBLICATION
OF THE CHAMBER OF COMMERCE
OF THE REPUBLIC OF CUBA

1er. Trimestre / 2022

DIRECTORA / DIRECTOR

Daymaris Alemán Salazar

EDITOR / EDITOR

Carlos M. Menéndez

TRADUCCIÓN / TRANSLATION

Abel González Alayón

ARTE-DISEÑO / ART-DESIGN

Rafael Garrote Reyna

CORRECTORAS / PROOFREADERS

Maritza Lam Tajés

Olimpia Sigarroa

PUBLICIDAD / ADVERTISING

Arellys B. Alfonso Zamora

COLABORADORES / COLLABORATORS

Loida E. Rivera Fabré

Jorge Luis Beker

IMPRESIÓN / PRINTER

Amanda Lugo Márquez

Oficina Editorial / Editorial Office: Calle 21
no. 661 esq. a calle A, El Vedado, La
Habana, Cuba. Teléfono / Phone : (53)
78338040 Correos electrónicos / E-mails :
arelys@camaracuba.cu/
publicaciones@camaracuba.com.cu
Sitio web / Website: www.camaracuba.cu

Cámara de Comercio de la República de Cuba
World Trade Center La Habana
Miembro de la Cámara de Comercio Internacional

Chamber of Commerce of the Republic of Cuba
World Trade Center Havana
Member of the International Chamber of Commerce



CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA

Los artículos y materiales gráficos pueden ser reproducidos total
o parcialmente siempre que se cite la fuente.
Articles and graphic materials may be totally or partially reprinted
provided the source is credited.



**CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA
CHAMBER OF COMMERCE
OF THE REPUBLIC OF CUBA**

JUNTA EJECUTIVA / EXECUTIVE BOARD

PRESIDENTE / PRESIDENT

Antonio L. Carricarte Corona

VICEPRESIDENTE / VICE-PRESIDENT

Rubén Ramos Arrieta

SECRETARIO GENERAL / GENERAL SECRETARY

Omar de J. Fernández Jiménez

CONSEJO DE DIRECCIÓN / BOARD OF DIRECTORS

DIRECCIÓN DE ASOCIADOS / ASSOCIATES DEPARTMENT

Milena Pérez Cepero

**DIRECCIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES
INTERNATIONAL RELATIONS DEPARTMENT**

Rubén Ramos Arrieta (Director en funciones) /
(Acting Director)

**DIRECCIÓN DE FERIAS Y EXPOSICIONES
FAIRS AND EXHIBITIONS DEPARTMENT**

Anay Cano Plans (Directora en funciones) /
(Acting Director)

DIRECCIÓN JURÍDICA / LEGAL AFFAIRS DEPARTMENT

Natacha Gumá García

**DIRECCIÓN DE INFORMACIÓN Y PUBLICACIONES
INFORMATION AND PUBLICATIONS DEPARTMENT**

Daymaris Alemán Salazar

DIRECCIÓN DE INFORMÁTICA / INFORMATICS DEPARTMENT

Reynol González Carballosa

**DIRECCIÓN DE CONTABILIDAD Y FINANZAS
ACCOUNTING AND FINANCING DEPARTMENT**

Danay Verdecia Navarro

**DIRECCIÓN DE CAPITAL HUMANO Y CUADROS
HUMAN CAPITAL AND MANAGING DEPARTMENT**

Yamilsy Figueredo Grille

**DIRECCIÓN DE LOGÍSTICA
LOGISTICS SERVICES**

Alberto López Rodríguez

4 INDUSTRIA INFORMÁTICA / IT INDUSTRY

4 Desarrollo de la Industria Informática /
Development of the ICT Industry

5 Desarrollo en las Últimas Décadas /
Development in the Last Two Decades

8 Oportunidades de Negocios con Inversión
Extranjera / *Business Opportunities for
Foreing Investment*

14 Una Iniciativa de Creación /
An Initiative of Creation

18 Resultados de Impacto para la Sociedad y la
Economía / *Impact Results for Society and the
Economy*

22 Software para la Automatización - Alianzas
Estratégicas / *Software for Automatization
Strategic Alliances*

25 Capacidad Creativa e Innovación /
Creative Ability and Innovation

28 Servicios Informáticos de Avanzada /
Advanced Computer Services

30 Pasión por el Aeromodelismo /
Passion for Aeromodelling

34 EVENTOS / EVENTS

34 Evento Comercial y de Inversiones más
Importante del Año / *Most Important Trade
and Investment Event of the Year*

40 Discurso del Ministro del Comercio Exterior y
la Inversión Extranjera de Cuba, con Motivo
del Día Nacional de Cuba en Expo Dubái 2020
/ *Address by the Minister of Foreign Trade and
Foreign Investment of Cuba, on the Occasion of
Celebrating the National Day of Cuba at Expo
Dubai 2020*

44 Palabras inaugurales del presidente de la
Cámara de Comercio de la República de Cuba
Foro de Negocios Cuba Expo Dubái 2020 /
*Opening Words by the President of the Chamber
of Commerce of the Republic of Cuba, Cuba
Business Forum, Expo Dubai 2020*

48 Asamblea General de Asociados: Momentos
Relevantes / *General Assembly of Associates*



52 JURÍDICAS / LEGAL SECTION

52 Circunstancias que Eximen de
Responsabilidad Contractual /
*Circumstances Exempting From
Contractual Liability*

54 Certificación para Acreditar
Circunstancias Modificativas de la
Responsabilidad Contractual (fuerza
mayor) en el Territorio de la República
de Cuba / *Certification to Acredit
Circumstances Modifying Contractual
Liability (Force Majeure) in the Territory
of the Republic of Cuba*

58 Sesenta Años Ofreciendo Calidad
y Confianza / *Sixty Years Offering
Quality and Reliability*

60 LA CÁMARA HOY / THE CHAMBER TODAY

60 Curso de Derecho de los Negocios
Internacionales / *Course on
International Business Law*

61 Corte Cubana de Arbitraje Comercial
Internacional / *Cuban Court of
International Commercial Arbitration*

62 Foro de Negocios Cuba-Italia /
Cuba-Italy Business Forum



Desarrollo de la industria de la informática

Dos años han transcurrido desde la publicación en *Cuba Foreign Trade* no. 1/2020 de un dossier sobre la informática en Cuba. En colaboración con el Ministerio de Comunicaciones (Mincom), se ofrecía entonces una exposición sobre el estado de la informatización de la sociedad cubana, así como se presentaban las empresas especializadas en las TIC y adscritas al Mincom. En aquellos momentos se preparaba el evento Informática 2021, que no pudo celebrarse por la pandemia de la COVID-19.

Ahora, y en ocasión de Informática 2022, que recientemente tuvo lugar, se complementa aquella información con aspectos no abordados anteriormente como son: la situación de la industria del software, las oportunidades de inversión extranjera en este sector y actores estatales y privados no incluidos en aquel número.

Cuba Foreign Trade agradece la cooperación del Mincom y de todas las empresas asociadas a la Cámara de Comercio de la República de Cuba que aparecen en esta edición.



Development of the ICT Industry

Two years have gone by since the publication in *Cuba Foreign Trade* 1/2020 of a dossier on information technology in Cuba. In collaboration with the Ministry of Communications (MINCOM), an exhibition on the state of computerization in the Cuban society took place at that time, as well as a presentation of the companies specialized in ICTs and attached to MINCOM. The event Informática 2021, which was being prepared in those days did not take place because of the COVID-19 pandemic.

Now, on the occasion of the upcoming Informática 2022, we complement that information with aspects not previously addressed, such as: the situation of the software industry, foreign investment opportunities in this sector, and state and private actors not included in that issue.

Cuba Foreign Trade is grateful for the cooperation of MINCOM and all the companies associated to the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba that appear in this edition.

Entrevista a Ernesto Vallin, director de Industria Informática del Ministerio de Comunicaciones

Interview with Ernesto Vallin, Director of the Informatics Industry of the Ministry of Communications



Desarrollo en las últimas décadas *Development in the Last Two Decades*

¿Cuál es la situación actual de la industria del software en Cuba?

La industria del software en Cuba ha tenido un desarrollo apreciable en los últimos 40 años. En especial, a partir de las dos últimas décadas, se registró un repunte en la capacidad de graduar profesionales de este sector, los que alcanzan unos 47 000 universitarios y más de 70 000 de la enseñanza técnico-profesional.

De las empresas de esta industria han surgido los sistemas informáticos que soportan los procesos fundamentales de la producción y los servicios, con especial impacto en aquellos asociados a la gestión empresarial, soluciones para la automática, la educación y los registros públicos, entre otros.

¿Cómo está conformado el sistema de las TICs?

El ecosistema productivo de la Tecnología de la Información y las Comunicaciones (TIC) se presenta en una composición heterogénea, donde se vinculan empresas, universidades,

What is the present situation of the software industry in Cuba?

The software industry in Cuba has had a palpable development in the national economy in the last 40 years. Especially since the last two decades, there has been an upturn in the capacity to graduate professionals in this sector, with some 47 graduate students and more than 70 thousand in professional technical education.

Emerged from its enterprises, with special impact on those associated with business management, The computer systems that support the fundamental processes of production and services have automation solutions, education, and public records, among others.

What is the structure of the IT system?

The IT productive ecosystem opens up to the world in a heterogeneous composition that links enterprises, universities, scientific-technological parks, new management forms



parques científico-tecnológicos, nuevas formas de gestión (mipymes) y otras formas de gestión no estatal. En este escenario se fortalece el vínculo público-privado, en un sector donde la creación de mipymes de base tecnológica casi llega al centenar hasta el cierre de enero de 2022. Participan también el operador público de telecomunicaciones Etecsa y el Grupo Empresarial de Informática y las Comunicaciones (Geic).

Las entidades que aglutinan este ecosistema se basan en los principios de enfoque de país y contribuyen a la soberanía tecnológica para crear marcos de trabajo sustentables y sostenibles, con proyectos intersectoriales y una visión interinstitucional donde se promuevan incentivos para los actores económicos que participan.

(MSMEs), and other non-state management forms. Public-private links become stronger in this scenario, in a sector where the creation of technology-based MSMEs and SMEs reaches almost one hundred until the end of January 2022. The public telecommunications operator ETECSA and the Grupo Empresarial de Informática y las Comunicaciones (GEIC) also participate in this system.

The entities that form this ecosystem follow the principles of country focus, contributing to technological sovereignty in order to create a sustainable framework, with inter-sectorial projects and an inter-institutional vision that promotes incentives for the economic actors involved.



¿Existen oportunidades para la inversión extranjera?

Existe apertura de este sector a la inversión extranjera, con oportunidades de acceder a las ventajas que ofrece la alta calificación de los profesionales cubanos en diversas materias y la creación de capacidades en las TICs.

El bloqueo impuesto por los Estados Unidos a Cuba impide el acceso a varios servicios públicos para el resto del mundo, afectando a todos los actores de esta industria. Por ello, los empresarios buscan oportunidades que permitan desarrollar proyectos en software libre y con socios dispuestos a sortear los obstáculos.

La industria continúa articulándose y promoviendo el intercambio con los colegas regionales en el marco de la ALETI, donde se han producido fructíferos intercambios que constituyen un provechoso puente para el desarrollo de las relaciones comerciales entre las empresas del sector. ■



Are there opportunities for foreign investment?

This sector is also open to foreign investment, with opportunities to access the advantages offered by the high qualification of Cuban professionals in various fields and the creation of IT capacities.

The economic blockade imposed by the United States of America prevents access to several public services for the rest of the world, affecting all actors in this industry. That is why entrepreneurs look for opportunities to develop free software projects with partners willing to overcome the obstacles.

The industry continues to grow and promote the exchanges with colleagues in the region within the framework of ALETI, where fruitful exchanges have taken place that create a profitable bridge for the development of commercial relations among the companies of the sector. ■

SECTOR DE LA INFORMÁTICA

OPORTUNIDADES DE NEGOCIOS CON INVERSIÓN EXTRANJERA

CENTRO DE CONTACTO PARA BRINDAR SERVICIOS DE ATENCIÓN A CLIENTES Y EMPRESAS EXTRATERRITORIALES

Descripción: Este proyecto está dirigido a desarrollar la industria de centros de contactos bajo la modalidad de *offshore* (fuera de frontera) en Cuba, con capacidad para brindar servicios *inbound*, *outbound*, chat, *social media* y los servicios que sean necesarios para lograr satisfacer las necesidades del mercado actual, como parte de la cadena de valor de la industria de servicios globales comprendidos dentro de las telecomunicaciones, tecnologías de la información y la comunicación (TIC), enfocada en el desarrollo de los servicios de exportación destinados para el mercado internacional, fundamentalmente la telemedicina.

Sector: Telecomunicaciones e Informática.

Patrocinador: Ministerio de Comunicaciones.

Actividad: Actividades de centros de llamadas.

Inversionista nacional: Grupo Empresarial de la Informática y las Comunicaciones (Geic).

Monto: 2 700 000 USD.

Modalidad: Empresa Mixta.

Localización: Municipio Playa, La Habana.

CENTRO DE SERVICIOS DE TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN

Descripción: Creación de un centro de servicios de tecnologías de la información para brindar servicios

de desarrollo, gestión y soporte de aplicaciones; tecnologías de la información y procesos del negocio. La parte extranjera debe aportar el mercado que permita la realización de los proyectos internacionales.

Sector: Telecomunicaciones e Informática.

Patrocinador: Ministerio de Comunicaciones.

Actividad: Actividades de telecomunicaciones.

Inversionista nacional: Grupo Empresarial de la Informática y las Comunicaciones (Geic).

Monto: 1 400 000 USD.

Modalidad: Contrato de Asociación Económica Internacional.

Localización: Municipio Plaza de la Revolución, La Habana.

DESARROLLO E IMPLEMENTACIÓN DE TECNOLOGÍAS INTEGRADAS DE AUTOMATIZACIÓN PARA LA INDUSTRIA FARMACÉUTICA

Descripción: Desarrollar e implementar tecnologías integradas de automatización y servicios de ingeniería para la industria farmacéutica. Desarrollar una tecnología de *software* basada en autómatas programables para la automatización de procesos industriales, para la administración de los reportes por lotes de las plantas de producción, basada en análisis de datos e inteligencia artificial para el diagnóstico de fallos, la estimación de la vida útil y el análisis del desempeño de los controladores en equipos y sistemas tecnológicos.



COMPUTING SECTOR

BUSINESS OPPORTUNITIES FOR FOREIGN INVESTMENT

CONTACT CENTER FOR SERVICES TO OFFSHORE CUSTOMERS AND ENTERPRISES

Description: This project aims at developing an offshore contact center in Cuba, with capacity to provide inbound, outbound, chat, social media, and all services required to meet the current market needs. It will be part of the value chain of global services in telecommunications, information and communication technologies (ICT) focused on the development of export services for the international market, mainly telemedicine.

Sector: Telecommunications and Computing.

Sponsor: Ministry of Communications.

Activity: Call center.

National investor: Grupo Empresarial de la Informática y las Comunicaciones (Geic).

Amount: USD 2,700,000.

Type: Joint Venture.

Location: Playa, Havana.

SERVICE CENTER OF INFORMATION TECHNOLOGIES

Description: Creation of a service center of information technologies to provide development, management and application support services; information technology and business processes. The foreign party must provide the market for the international projects.

Sector: Telecommunications and Computing.

Sponsor: Ministry of Communications.

Activity: Telecommunications.

National investor: Grupo Empresarial de la Informática y las Comunicaciones (Geic).

Amount: 1 400 000 USD.

Type: International Economic Association Contract

Location: Plaza de la Revolución, La Habana.

DEVELOPMENT AND IMPLEMENTATION OF INTEGRATED AUTOMATION TECHNOLOGIES FOR THE PHARMACEUTICAL INDUSTRY

Description: Development and implementation of integrated automation technologies and engineering services for the pharmaceutical industry. Development of a software technology based on programmable logic controllers for the automation of industrial processes, management of batch reports of production plants based on data analysis, and artificial intelligence for fault diagnosis, life estimation and performance analysis of controllers in equipment and technological systems. It will include design of electrical, pneumatic and process drawings, implementation of safety standards, design and construction of electrical cabinets and use of various field devices.

Sector: Telecommunications and Computing.

Sponsor: Ministry of Communications.

cos, que comprenda el diseño de los planos eléctricos, neumáticos y de proceso, la implementación de normas de seguridad, el diseño y construcción de los armarios eléctricos y el aprovechamiento de diversos dispositivos de campo.

Sector: Telecomunicaciones e Informática.

Patrocinador: Ministerio de Comunicaciones.

Actividad: Edición de programas informáticos.

Inversionista nacional: Ninguno.

Monto: 200 000 USD.

Modalidad: Contrato de Asociación Económica Internacional.

Localización: Municipio Boyeros, La Habana.

PLATAFORMA DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS EN LA NUBE DE ALMACENAMIENTO, TRANSMISIÓN VISUALIZACIÓN, PROCESAMIENTO E INFORME DE IMÁGENES MÉDICAS DIGITALES

Descripción: Desarrollar un ecosistema de software para el almacenamiento, transmisión, visualización, procesamiento e informe de imágenes médicas digitales con servicios desde la nube y móviles, para el diagnóstico, segunda opinión y gestión de estudios imagenológicos.

Sector: Telecomunicaciones e Informática.

Patrocinador: Ministerio de Comunicaciones.

Actividad: Procesamiento de datos, hospedaje y actividades conexas.

Inversionista nacional: Ninguno.

Monto: 150 000 USD.

Modalidad: Contrato de Asociación Económica Internacional.

Localización: Municipio Boyeros, La Habana.

PLATAFORMA INTELIGENTE PARA LA GESTIÓN DE PROYECTOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE

Descripción: Proyecto que tiene como centro el desarrollo de un ecosistema de software orientado al desarrollo de soluciones y servicios para el desarrollo sostenible. Este ecosistema estará diseñado bajo una arquitectura escalable que combina técnicas de inteligencia artificial, tecnologías para el trabajo en la nube y la movilidad. La plataforma está basada en tecnologías de software libre y brinda soluciones para:

- La gestión de programas y proyectos de inversión y desarrollo local.
- Paquetes de servicios para el desarrollo de proyectos de emprendimiento.
- Análisis de factibilidad y gestión de riesgos de programas y proyectos.
- Sistema de recomendaciones para proyectos de montaje de sistemas fotovoltaicos.
- La gestión de encadenamientos productivos en-



tre entornos productivos.

- Paquete de servicios para la gestión logística integrada al transporte.
- Facilidades para el montaje de soluciones resilientes de inteligencia de negocios.
- Servicios de consultoría de proyectos de transformación organizacional.
- Sistema de recomendaciones para la sostenibilidad corporativa.
- Servicios de conceptualización e incubación de proyectos.
- Servicios de formación online en gestión de proyectos.

Los sistemas que conforman la plataforma constituyen soluciones versátiles aplicables a diferentes dominios de solución.

Sector: Telecomunicaciones e Informática

Patrocinador: Ministerio de Comunicaciones

Actividad: Edición de programas informáticos

Inversionista nacional: Ninguno.

Monto: 150 000 USD.

Modalidad: Contrato de Asociación Económica Internacional

Localización: Municipio Boyeros, La Habana.

PLATAFORMA PARA LA GESTIÓN DE HISTORIAS CLÍNICAS ELECTRÓNICAS

Descripción: Desarrollar una plataforma para la gestión de las historias clínicas electrónicas, que permita la materialización de los hospitales digitales (sin papeles).

Activity: Software editing.
National investor: None.
Amount: USD 200,000.
Type: International Economic Partnership Contract.
Location: Boyeros, Havana.

CLOUD-BASED SERVICE DELIVERY PLATFORM FOR STORAGE, TRANSMISSION, VISUALIZATION, PROCESSING, AND REPORTING OF DIGITAL MEDICAL IMAGES

Description: Development of a software ecosystem for the storage, transmission, visualization, processing, and reporting of digital medical images with cloud and mobile services for diagnosis, second opinion and management of imaging studies.

Sector: Telecommunications and Informatics.

Sponsor: Ministry of Communications.

Activity: Data processing, hosting and related activities.

National investor: None.

Amount: USD 150,000.

Type: International Economic Association Contract.

Location: Boyeros, Havana.

and projects. • Service packages for the development of business projects. • Feasibility analysis and risk management of programs and projects. • System of recommendations for assemblage projects of photovoltaic systems. • Management of productive linkages between productive environments. • Service package for logistics management integrated to transportation. • Facilities for the assemblage of resilient business intelligence solutions. • Consulting services for organizational transformation projects. • Corporate sustainability recommendation system. • Project conceptualization and incubation services. • Online training services of project management. The systems that make up the platform are versatile solutions applicable to different solution domains.

Sector: Telecommunications and IT.

Sponsor: Ministry of Communications.

Activity: Software editing.

National investor: None.

Amount: USD 150,000.

Type: International Economic Partnership Contract.

Location: Boyeros, Havana.

PLATFORM FOR THE MANAGEMENT OF ELECTRONIC MEDICAL RECORDS

Description: Development of a platform for the management of electronic medical records, which allows the materialization of digital (paperless) hospitals.

Sector: Telecommunications and Computing.

Sponsor: Ministry of Communications.

Activity: Software editing.

National investor: None.

Amount: USD 120,000.

Type: International Economic Partnership Contract.

Location: Boyeros, Havana.

MEDICAL IMAGE PROCESSING FOR 3D PRINTED FABRICATION OF PROSTHESES AND SURGICAL MODELS

Description: Digital manufacturing services, consulting, training and technical assistance based on dynamics and workflows with the universe of additive manufacturing (AM) technologies from a manufacturing as a service (MaaS) model, which will improve patient care in hospitals in the country. This will make the work of specialists more dynamic, reduce risks to life, save considerable economic resources and join the select group of developed countries that already



SMART PLATFORM FOR THE MANAGEMENT OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT PROJECTS

Description: Project focused on the development of a software ecosystem oriented to the development of solutions and services for sustainable development. This ecosystem will have a scalable architecture that combines artificial intelligence techniques, technologies for working in the cloud and mobility. The platform based on open source technologies provides solutions for: • Management of investment and local development programs

Sector: Telecomunicaciones e Informática.

Patrocinador: Ministerio de Comunicaciones.

Actividad: Edición de programas informáticos.

Inversionista nacional: Ninguno.

Monto: 120 000 USD.

Modalidad: Contrato de Asociación Económica Internacional.

Localización: Municipio Boyeros, La Habana.

PROCESAMIENTO DE IMÁGENES MÉDICAS PARA LA FABRICACIÓN POR IMPRESIÓN 3D DE PRÓTESIS Y MODELOS QUIRÚRGICOS

Descripción: Brindar servicios de fabricación digital, consultoría, capacitación y asistencia técnica en base a dinámicas y flujos de trabajo con el universo de tecnologías de manufactura aditiva (MA), a partir de un modelo de manufactura como servicio (MaaS), lo cual permitirá mejorar la atención a pacientes en los centros hospitalarios del país, dinamizar el trabajo de especialistas, disminuir riesgos para la vida, ahorrar considerables recursos económicos y sumarnos al selecto grupo de países desarrollados que ya implementan estas prácticas, así como potenciar dinámicas en áreas como la bioimpresión y la fabricación en el país de elementos implantables personalizados de alto valor.

Sector: Telecomunicaciones e Informática.

Patrocinador: Ministerio de Comunicaciones.

Actividad: Edición de libros.

Inversionista nacional: Ninguno.

Monto: 265 000 USD.

Modalidad: Contrato de Asociación Económica Internacional.

Localización: Municipio Boyeros, La Habana.

PROVEEDOR DE INFRAESTRUCTURA DE REDES DE TELECOMUNICACIONES

Descripción: Construcción de infraestructura de redes de telecomunicaciones para el desarrollo de la conectividad de banda ancha en Cuba, que permita el desarrollo, ampliación y modernización de las redes de acceso de ETECSA y de otras entidades que participan decisivamente en el desarrollo del país, como el turismo, la salud, la industria, la red bancaria, los ferrocarriles y las universidades, entre otras.

Sector: Telecomunicaciones e Informática.

Patrocinador: Ministerio de Comunicaciones.

Actividad: Telecomunicaciones.

Inversionista nacional: Grupo Empresarial de la Informática y las Comunicaciones (Geic).

Monto: 16 500 000 USD.

Modalidad: Contrato de Asociación Económica Internacional.

Localización: Municipio Playa, La Habana.

implement these practices, as well as boost dynamics in areas such as bio-printing and the domestic production of high-value personalized implantable elements.

Sector: Telecommunications and Informatics.

Sponsor: Ministry of Communications.

Activity: Book editing.

National Investor: None.

Amount: USD 265,000.

Type: International Economic Partnership Contract.

Location: Boyeros, Havana.

TELECOMMUNICATIONS NETWORK INFRASTRUCTURE PROVIDER

Description: Construction of telecommunications network infrastructure for the development of broadband connectivity in Cuba to enable the development, expansion and modernization of the access networks of ETECSA and other entities that play a decisive role in the country's development in sectors such as tourism, health, industry, banking, railroads, universities, among others.

Sector: Telecommunications and Computing.

Sponsor: Ministry of Communications.

Activity: Telecommunications.

National investor: Grupo Empresarial de la Informática y las Comunicaciones (Geic).

Amount: USD 16,500,000.

Type: International Economic Association Contract.

Location: Playa, Havana.



PARQUE CIENTÍFICO-TECNOLÓGICO DE LA HABANA



UNA INICIATIVA DE CREACIÓN

Los parques científico-tecnológicos (PCT) son iniciativas de creación –en áreas geográficas delimitadas– destinadas a favorecer el desarrollo y la aplicación de actividades científicas y tecnológicas.

Su objetivo es promover y albergar instituciones de investigación y empresas intensivas en conocimiento, entre las que se estimula y produce la transferencia de tecnologías.

Parque Científico-Tecnológico de La Habana

El PCT de La Habana es gestionado por una sociedad mercantil de capital 100 % cubano denominada Parque Científico-Tecnológico de La Habana S.A., patrocinada por el Ministerio de Comunicaciones (Mincom), que adopta la identidad corporativa del Parque, así como su misión, visión y objetivos estratégicos.

El PCT se encuentra ubicado en el *campus* de la Universidad de las Ciencias Informáticas (UCI), específicamente en un edificio con capacidad para 1 250 puestos de trabajo.

El modelo funcional del Parque tiene como centro el proyecto de I+D+i, que se diseña a partir de ideas y necesidades de innovación y puede ser presentado por personas jurídicas o naturales, sean nacionales o extranjeras.

La idea de investigación puede llegar al Parque en forma de anteproyecto, con un grupo de requisitos mínimos, o como un

proyecto totalmente concebido, si la idea tiene el suficiente grado de madurez y se trabajó con la mayor profundidad. Este anteproyecto es evaluado por el Consejo Técnico Asesor del Parque.

La sociedad mercantil gestora del PCT brinda servicios para el desarrollo de proyectos e incubación y operación de empresas de base tecnológica (EBT). Estas empresas son aquellas que generan productos o servicios innovadores, a partir del uso sistemático del conocimiento científico y tecnológico.

Para el surgimiento de una nueva EBT debe lograrse primero un resultado comercializable que sustente el negocio, a partir de la ejecución de un proyecto de innovación exitoso. Las nuevas EBT incubadas en el Parque se constituyen como sociedades mercantiles y adoptan los mismos beneficios e incentivos aprobados para el Parque.

Las empresas de base tecnológica incubadas en el PCT son beneficiadas con un régimen especial y pagan las obligaciones fiscales con las adecuaciones siguientes:

- Para las personas naturales y jurídicas que participan en el desarrollo de proyectos: exención del pago de aranceles por la importación de medios, equipos y bienes con destino al proceso inversionista y para el desarrollo de proyectos.
- Para las empresas 100 % cubanas o con capital extranjero radicadas en el PCT: exen-

HAVANA SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL PARK



AN INITIATIVE OF CREATION

The Scientific and Technological Parks (PCT) are initiatives of creation –in delimited geographic areas– meant to favor the development and application of scientific and technological activities.

Their objective is to promote and house research institutions and knowledge-intensive companies, among which the transfer of technologies is stimulated and produced.

Havana Scientific and Technological Park

The Havana PCT is managed by a 100 % Cuban-owned corporation called Parque Científico-Tecnológico de La Habana S.A., sponsored by the Ministry of Communications (Mincom), which adopts the Park's corporate identity, as well as its mission, vision and strategic objectives.

The PCT is located on the campus of the Universidad de las Ciencias Informáticas (UCI), specifically in a building with a capacity for 1,250 workstations.

The Park's functional model is centered on the R&D&I project, which is designed based on ideas and innovation needs and can be submitted by legal or natural persons, whether national or foreign.

The research idea may arrive at the Park in the form of a preliminary project, with a set of minimum requirements, or as a fully conceived project, if the idea has a sufficient degree of maturity and has been worked on

in the greatest depth. This preliminary project is evaluated by the Park's Technical Advisory Board.

The PCT management company provides services for the development of projects and incubation and operation of technology based companies (TBC). These companies generate innovative products or services, based on the systematic use of scientific and technological knowledge.

For the emergence of a new TBC, a marketable result that sustains the business must first be achieved, based on the execution of a successful innovation project. The new TBCs incubated in the Park are set up as commercial companies and adopt the same benefits and incentives approved for the Park.

The technology based companies born in the PCT are benefited with a special regime and pay the tax obligations with the following adjustments:

- For natural and legal persons participating in the development of projects: exemption from the payment of duties for the importation of means, equipment, and goods for the investment process, and for the development of projects.

- For 100 % Cuban companies or companies with foreign capital located in the PCT: exemption from tax on profits during the first five years, and exemption from the payment



ción del impuesto sobre utilidades durante los primeros cinco años, y exención del pago de aranceles por la importación de medios, equipos y bienes.

Las personas naturales y jurídicas que participen en el desarrollo de proyectos reciben los siguientes servicios:

- Asesoramiento en dirección y gestión de proyectos.
- Gestión del presupuesto del proyecto.
- Gestión y contratación de recursos humanos para el proyecto.
- Gestión de la remuneración a todas las personas que participan en el proyecto.
- Puesta en contacto del equipo con los principales profesionales, investigadores y clientes en los diferentes temas de su interés.
- Asesoría en temas legales y de propiedad intelectual.
- Sala de exposiciones de los productos y servicios generados, los cuales podrán ser presentados a todos los visitantes nacionales e internacionales como forma de promoción de los mismos.
- Apoyo en los diferentes servicios logísticos al proyecto.
- Acceso a bases de conocimiento: trabajos de diploma, tesis de maestrías y de doctorados, artículos científicos y repositorios institucionales, entre otros, los cuales contienen

los principales resultados de los diferentes profesores e investigadores en el sector de las TIC.

- Arrendamiento de espacios de trabajo, para su uso y disfrute temporal, ubicados en el inmueble del PCT.

- Limpieza de áreas comunes y locales de trabajo.

- Utilización de internet, a través de una infraestructura de banda ancha que permite mantener una buena calidad del servicio.

- Acceso a plataformas de *software* disponibles para el uso por parte del proyecto, entre las que se destacan: gestión documental y de proyectos.

Tomando en cuenta las condiciones de infraestructura, servicios básicos, tecnológicos y de valor añadido, más los incentivos que ofrece, el escenario del Parque resulta ventajoso para que las personas naturales o jurídicas concursen con proyectos, constituyendo el principal atractivo para el talento humano altamente especializado de la UCI y otros centros de educación superior e instituciones de investigación.

En el mundo

En el mundo existen más de 1 300 parques nominalizados en más de 80 países y agrupando alrededor de 300 000 empresas. Según la Asociación Internacional de Parques Científicos y Áreas de Innovación (IASP), la definición más adecuada es:

“Son organizaciones gestionadas por profesionales especializados, cuyo objetivo fundamental es incrementar la riqueza de su comunidad, promoviendo la cultura de la innovación y la competitividad de las empresas e instituciones generadoras de saber, instaladas en o asociadas a ellos; estimulan y gestionan el flujo de conocimiento y tecnología entre universidades, instituciones de investigación, empresas y mercados; impulsan la creación y el crecimiento de empresas innovadoras mediante mecanismos de incubación y proporcionan otros servicios de valor añadido, así como espacio e instalaciones de gran calidad”.■

of tariffs for the importation of means, equipment, and goods.

Individuals and legal entities participating in the development of projects receive the following services:

- Advice on project direction and management.
 - Project budget management.
 - Management and contracting of human resources for the project.
 - Remuneration management for all the people involved in the project.
 - Putting the team in contact with the main professionals, researchers and clients in the different topics of their interest.
 - Advice on legal and intellectual property issues.
 - Showroom for the products and services generated, which can be presented to all national and international visitors as a way of promoting them.
 - Support in the different logistic services for the project.
 - Access to knowledge bases: diploma papers, master's theses, doctoral theses, scientific articles and institutional repositories, among others, which contain the main results of the different professors and researchers in the ICT sector.
 - Lease of work spaces, for temporary use and enjoyment, located in the PCT building.
 - Cleaning of common areas and work premises.
 - Use of internet, through a broadband infrastructure that allows maintaining a good quality of service.
 - Access to software platforms available for use by the project, including: document management and project management.
- Taking into account the infrastructure conditions, basic, technological and value-added services, plus the incentives offered, the Park's scenario is advantageous for natural or legal persons to bid for projects, constituting the main attraction for the highly specialized human talent of the UCI and other higher education centers and research institutions.

In the World

In the world there are more than 1 300 such parks, in more than 80 countries and grouping around 300 000 companies. According to the International Association of Science Parks and Innovation Areas (IASP), the most appropriate definition is:

"They are organizations managed by specialized professionals, whose fundamental objective is to increase the wealth of their community, promoting the culture of innovation and the competitiveness of companies and knowledge-generating institutions installed in or associated with them. They stimulate and manage the flow of knowledge and technology between universities, research institutions, companies, and markets; drive the creation and growth of innovative companies through incubation mechanisms, and provide other value-added services, as well as space and high quality facilities".■



TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y SERVICIOS TELEMÁTICOS AVANZADOS

RESULTADOS DE IMPACTO PARA LA SOCIEDAD Y LA ECONOMÍA

En marzo de 2021 le fue otorgada a la Empresa de Tecnologías de la Información y Servicios Telemáticos Avanzados (CITMATEL) la condición de Empresa de Alta Tecnología (EAT), primera entidad cubana –y hasta ahora única– que ostenta esa categoría fuera del sector de la industria biotecnológica y farmacéutica.

Cuba Foreign Trade presenta a continuación algunas de las razones fundamentales que explican esa distinción.

Resultados

CITMATEL opera bajo un esquema de ciclo completo de innovación-desarrollo-comercialización de productos y servicios de alto valor agregado, tanto para el mercado nacional como el externo, a partir de desarrollos propios o integrados a una cadena productiva.

La cartera de sus resultados se basa en productos y tecnologías novedosos, con un elevado componente de activos intangibles, entre los cuales resaltan:

- El conocimiento debidamente protegido mediante propiedad intelectual.
- El uso de estándares de calidad.
- La obtención de certificaciones nacionales e internacionales.

CITMATEL pone a disposición de los clientes una oferta de sistemas informáticos seguros y eficaces, dirigidos a facilitar el manejo de la gestión de la empresa, el negocio o los usuarios.

Una de las aristas más notables de su labor profesional es la gestación y desarrollo del comercio electrónico, mediante la aplicación de tecnologías innovadoras sustentadas en su introducción en cada proceso del comercio

electrónico, desde la concepción y desarrollo de la plataforma informática, que soporta productos y servicios de cualquier naturaleza, hasta la infraestructura tecnológica y de comunicaciones en la que se sustenta, el diseño del proceso comercial, la mercadotecnia digital y la implementación del sistema de logística y distribución, junto a las relaciones económico-financieras con proveedores y clientes, incluyendo el pago seguro y en tiempo.

Disponer de una plataforma propia ha sido un elemento clave para alcanzar autonomía en este servicio. El esquema comercial aplicado contribuyó al crecimiento de los diferentes actores que operan en la economía y su rápida incorporación al comercio electrónico.

El desarrollo del comercio electrónico por CITMATEL potenció el encadenamiento

INFORMATION TECHNOLOGIES AND ADVANCED TELEMATIC SERVICES

IMPACT RESULTS FOR SOCIETY AND THE ECONOMY



In March 2021, CITMATEL (Empresa de Tecnologías de la Información y Servicios Telemáticos Avanzados) received the status of High Technology Enterprise (EAT), the first Cuban enterprise to receive such status and so far the only one to hold this category outside the biotechnology and pharmaceutical industry.

Cuba Foreign Trade presents below some of the fundamental reasons for this distinction.

Results

CITMATEL operates under a full innovation-development-commercialization scheme for high value-added products and services, both for the domestic and foreign markets, based on its own developments or integrated into a production chain. The portfolio of its results shows novel products and technologies with a high component of intangible assets,

among which the following stand out:

- Knowledge duly protected by intellectual property.
- The use of quality standards.
- National and international certifications.

CITMATEL offers its customers a range of secure and efficient computer systems, aimed at facilitating the management of the enterprise, business or users.

One of the most notable edges of its professional work is the creation and development of electronic commerce through the application of innovative technologies in each process. This covers, from the conception and development of the computer platform to support all kinds of products and services, to the technological and communications infrastructure on which it is based, the design of the commercial process, digital marketing and the implementation of the logis-

tics and distribution system. Lastly, the process includes the economic-financial relations with suppliers and customers, with secure and timely payment.

Having its own platform has been a key element in achieving autonomy in this service. The commercial scheme applied contributed to the growth and rapid incorporation of the different actors operating in the economy to electronic commerce.

The development of e-commerce by CITMATEL has boosted the productive linkage with different entities.

For customer service, a contact center is available through several communication channels under a 24 hours a day, 7 days a week operation scheme.

CITMATEL manages the Cuban Network Information Center, CUBANIC, for the granting and registration in the Domain Name System (DNS) under

productivo con diferentes entidades.

Para la atención a los clientes se dispone de un centro de contacto, por varias vías de comunicación, bajo el esquema de funcionamiento de 24 horas los siete días de la semana.

CITMATEL administra el Centro Cubano de Información de Red (CUBANIC) para el otorgamiento e inscripción en el Sistema de Nombres de Dominio (DNS) bajo el indicativo del país, con plataformas propias que propician una gestión y operación eficientes del servicio y de los servidores primarios y secundarios del sitio .cu, de internet (www.cubanic.cu).

Con más de 20 años de experiencia, la Editorial multilingüe Citmatel permite el acceso a publicaciones de autores y entidades cubanas en diferentes temáticas, soportes y formatos de libros electrónicos, audiovisuales, audiolibros, juegos didácticos y aplicaciones para móviles. A través de la librería virtual (www.libreriavirtualcuba.com) se comercializan los productos de la propia Editorial y los elaborados por otras.

Asimismo: - Administra el portal Cuba (www.cuba.cu) que reúne variada y actualizada información sobre nuestro país.

- Tiene a su cargo el portal Redciencia (www.redciencia.cu), un amplio conjunto de recursos y servicios sobre ciencia, tecnología e innovación cubanas, cuya interfaz tiene el ob-

jetivo de facilitar el acceso de los profesionales y el público en general.

Además, oferta variados servicios a entidades y a la población, entre los que se destacan el diseño y hospedaje de sitios web y el diagnóstico, reparación y mantenimiento de equipos de computación, accesorios, tabletas y celulares.

Otros servicios especializados que ofrece son los relacionados con administración de redes, videoconferencias y diseño e instalación de proyectos de cableado.



Proyectos

Incentivada por la categoría obtenida, CITMATEL trabaja actualmente en varias líneas de proyectos innovadores, vinculados, sobre todo, al perfeccionamiento y ampliación del comercio electrónico, educación a distancia,

creación de gestión y la ciencia, la telefonía ip, internet de las cosas (IoT), cartelería digital, firma digital y sellado de tiempo, servicios basados en el paradigma de computación en la nube, la impresión 3D e impresión bajo demanda (www.citmatel.cu).

También trabaja en el desarrollo de aplicaciones destinadas a tecnologías emergentes cubanas y en la modernización de la infraestructura tecnológica para soporte de servicios de alta disponibilidad, en particular los

relacionados con los contenidos digitales y el diseño de variadas aplicaciones.

Palabras de la directora

Beatriz Alonso Becerra, su directora general, valora que el otorgamiento de la condición de Empresa de Alta Tecnología es, en primer lugar, un reconocimiento a su historia y a sus resultados en el desarrollo de las tecnologías de la información y las comunicaciones, que les han permitido alcanzar los indicadores que poseen actualmente, y que también es un alto reto para continuar en esa dirección. CITMATEL renueva su compromiso de aportar resultados de mayor impacto para la sociedad y la economía. ■

the country's code, with its own platforms that provide an efficient management and operation of the service and of the primary and secondary servers of the .cu Internet site www.cubanic.cu.

With more than twenty years of experience, the multilingual publishing house Citmatel provides access to publications by Cuban authors and entities on different topics, supports and formats of electronic books, audiovisuals, audio books, educational games and mobile applications. The virtual bookstore www.libriavirtualcuba.com markets the products of the publishing house itself and those produced by others.

Also:- Citmatel manages the Cuba portal (www.cuba.cu), which gathers varied and updated information about the country.

- It is in charge of the Redcien- cia portal (www.redcien.cu), a wide range of resources and services on Cuban science, technology and innovation, whose interface aims to facilitate access by professionals and public in general.

In addition, offers a variety of services to entities and the



population, including the design and hosting of websites and the diagnosis, repair and maintenance of computer equipment, accessories, tablets, and cell phones.

Other specialized services are related to network administration, videoconferencing and design and installation of cabling projects.

Projects

Encouraged by the category obtained, CITMATEL is currently working on several lines of innovative projects, mainly related to the improvement and expansion of e-commerce, distance education, creation of management software and science, IP telephony, internet of things (IoT), digital signage, digital signature and time stamping,

services based on the cloud computing paradigm, 3D printing and on-demand printing (www.citmatel.cu).

They also work in the development of applications for emerging Cuban technologies and in the modernization of the technological infrastructure to support high-availability services, particularly those related to digital content and the design of various applications.

A Word by the Director

Beatriz Alonso Becerra, general director of CITMATEL values that the granting of the High Technology Enterprise condition is, first of all, a recognition of its history and results in the development of information and communications technologies, which have allowed them to achieve their present indicators, and also a high challenge to continue in that direction.

CITMATEL renews its commitment to provide results of greater impact for society and the economy. ■

Contactos / Contacts

Ave. 47 no. 1802 e/ 18 y 20, Miramar, Playa, La Habana, Cuba.

E-mail: comercial@citmatel.cu

www.citmatel.cu

GUAJIRITOS S.R.L.

SOFTWARE PARA AUTOMATIZACIÓN - ALIANZAS ESTRATÉGICAS

El texto que sigue está basado en una presentación de su compañía por los ejecutivos Eduardo Bermúdez y Miguel Jorge Menéndez, exclusiva para Cuba Foreign Trade.

GUAJIRITOS es una empresa privada registrada como mipyme y clasificada como mediana, dedicada al desarrollo de software y fundada en 2008. Fue la primera en registrarse como pyme en la Cámara de Comercio de la República de Cuba.

El nombre GUAJIRITOS había sido registrado desde 1994 para la operación de un restaurante y diversas actividades en el campo de la gastronomía y el espectáculo, que se mantienen en la actualidad.

Antes de constituirse en empresa privada, GUAJIRITOS trabajó como asociado de la Empresa estatal CINESOFT en la creación de la plataforma Cubaeduca, del Ministerio de Educación, estableciendo ya, en ese entonces, una alianza entre ambos tipos de empresa.

SOFTWARE FOR AUTOMATION - STRATEGIC ALLIANCES

The following text is based on a presentation of their company, exclusively for Cuba Foreign Trade, by Guajiritos executives Eduardo Bermúdez and Miguel Jorge Menéndez.

GUAJIRITOS is a private company registered as an MSME and classified as medium-sized, dedicated to software development and founded in 2008. It was the first to register as an SME at the Chamber of Commerce.

The registration of the name GUAJIRITOS took place already in 1994 for the operation of a restaurant and various activities in the field of gastronomy and entertainment, which continue to exist at present.

Before becoming a private company, GUAJIRITOS worked as an associate of the state-owned company CINESOFT in the creation of the Cubaeduca platform of the Ministry of Education, establishing an alliance between both types of companies.

Asociado con la Empresa estatal CINESOFT en la creación de la plataforma Cubaeduca

Actualmente, desarrolla distintos software para la automatización de procesos (SAS, Software as Service) de las empresas cubanas. Sus clientes principales son las empresas de comercio exterior –agrupadas en Gecomex–, el Ministerio del Transporte –particularmente la Empresa Ómnibus Nacionales– y el Ministerio de Turismo con diversas entidades como la cadena de restaurantes Palmares, las marinas de todo el país y las tiendas Caracol, entre otras. También brindan actualización y seguimiento de los software desarrollados, así como tareas de capacitación y diseño de software para la promoción de empresas, destacándose entre ellas Havanatur y Marinas Marlin.

GUAJIRITOS SRL ha logrado, con la avanzada tecnología y las posibilidades de integración *business to businesses* (B2B) de su plataforma turística, convertirse en el software de gestión turística por excelencia del Mintur y sus agencias de viajes y receptivos.

Associated with the state-owned company CINESOFT in the creation of the Cubaeduca platform.

They are currently developing different software for the automation of processes (SAS, Software as Service) of Cuban companies. Its main clients are foreign trade companies –rouped in GECOMEX–, the Ministry of Transport –particularly Ómnibus Nacionales– and the Ministry of Tourism (MINTUR) with various entities such as the Palmares restaurant chain, marinas throughout the country and Caracol stores, among others. They also provide updating and follow-up of the software developed, as well as training and software design tasks for the promotion of companies, among them Havanatur and Marinas Marlin.

With the advanced technology and Business to Businesses (B2B) integration possibilities of its tourist platform, GUAJIRITOS SRL has succeeded in becoming the tourist management software par excellence of MINTUR, its travel agencies and receivers.





Su personal incluye actualmente a 42 desarrolladores de software de alta calificación, distribuidos en los departamentos de Desarrollo, Diseño Gráfico e Industrial, Soporte Técnico y Atención a Empresas, y Marketing Digital y Promoción.

GUAJIRITOS ha logrado sustituir importaciones mediante la confección de numerosos software que se adquirirían de empresas extranjeras, logrando independencia tecnológica y generando ingresos con reducción de gastos. Actualmente se encuentran desarrollando un bulevar de fondos exportables para comercializar en pasarelas económicas y online todo el universo de los fondos exportables cubanos. También trabajan para desarrollar alianzas directas con cámaras de comercio en el extranjero. ■

Eduardo Bermúdez y Miguel Jorge Menéndez afirman que: “La Cámara de Comercio tiene que ser como un puerto de servicios... es la que me pone a mí a disposición del mercado internacional y pone los problemas del mercado mundial a mi disposición para nosotros poder trabajar. Una plataforma donde la Cámara pueda traer todos los problemas internacionales aquí como un banco de problemas, y también esté el banco de todas las empresas cubanas y qué servicios prestan y cómo pueden solucionarlos”.

Its staff currently includes 42 highly qualified software developers, distributed in the Development, Graphic and Industrial Design, Technical Support and Business Service, and Digital Marketing and Promotion departments.

GUAJIRITOS has been able to substitute imports by developing numerous software previously acquired from foreign companies, achieving technological independence and generating income with low expenses. They are currently developing a boulevard of exportable funds to market the entire universe of Cuban exportable goods in economic and online gateways. They are also working to develop direct alliances with chambers of commerce abroad. ■

Eduardo Bermúdez and Miguel Jorge Menéndez state that: “The Chamber of Commerce has to be like a service port, it is the one that makes us available to the international market and makes the problems of the world market available to us so that we can work. A platform where the Chamber can bring all the international problems here as a bank of problems, and there is also the bank of all Cuban companies and what services they provide, and how they can solve them”.

Para más información / For more information
GUAJIRITOS S.R.L.

Tel.: (+53) 53009091, 53768374

E-mail: ceo@guajiritos.com

DOFLEINI
SOFTWARE

DOFLEINI SOFTWARE



CAPACIDAD CREATIVA E INNOVACIÓN

CREATIVE ABILITY AND INNOVATION

Texto basado en información elaborada por la Empresa Dofleini.

Text based on information provided by Dofleini.

¿Quiénes son?

Dofleini Software es una empresa creada en octubre de 2016 que desarrolla software, ofrece consultoría informática y facilita a otras compañías el camino de la transformación digital. La integra un equipo consolidado y dinámico de jóvenes profesionales que convierte ideas, necesidades y oportunidades en productos y servicios fiables, seguros y sustentables en el tiempo. El equipo está compuesto por más de 30 profesionales altamente calificados y multidisciplinarios, de los cuales el 30 % son doctores y másteres.

¿Qué ofrecen?

Con 10 años de experiencia, proveen las mejores soluciones informáticas, usan metodologías ágiles y herramientas reconocidas a nivel mundial.

Who Are They?

Dofleini Software is a company created in October 2016 that develops software, offers IT consulting and facilitates other companies their journey to digital transformation. It has a group of dynamic, established young professionals that turns ideas, needs and opportunities into reliable, secure, and sustainable products and services over time. The group has more than 30 highly qualified and multidisciplinary professionals, 30% of whom are either PhDs or masters.

What Do They Offer?

With 10 years of experience, they provide the best IT solutions using agile methodologies and tools recognized worldwide.

In order to meet customer needs, they develop mobile applications, online

En aras de satisfacer las necesidades de los clientes, desarrollan aplicaciones móviles, tiendas online con herramientas modernas y altamente probadas, en busca de soluciones enfocadas en el comercio electrónico.

La experiencia de Dofleini le permite contemplar diferentes alternativas para el diseño de un sistema que implique capacidad creativa e innovación. De igual forma, realiza el diseño de la identidad del sistema, las interfaces de usuario y la definición de las interacciones, así como la elaboración de los documentos del diseño y el prototipo.

Dofleini se dedica a crear aplicaciones web que cumplen con los estándares internacionales de calidad en materia de rendimiento y seguridad, y las legislaciones vigentes en cada región, con pruebas para identificar los posibles errores que puedan existir antes del lanzamiento del proyecto final.

Principales logros

Entre los principales hitos alcanzados están:

- Portafolio con más de 140 proyectos informáticos que han sustentado la transformación digital de 35 clientes estables.

stores with modern and highly tested tools in search of solutions focused on e-commerce.

Dofleini's experience allows it to consider different alternatives for the design of a system involving creative capacity and innovation. It also designs the system's identity, user interfaces and the definition of the interactions, as well as elaborates the design documents and prototype.

Dofleini creates web applications that comply with international quality standards in terms of performance and security and the legislation in force in each region, with tests to identify possible errors before launching the final project.

Main Achievements

Among the main milestones achieved are:

- Portfolio with more than 140 IT projects that have supported the digital transformation of 35 regular clients.
- First MSME legally established in the country.
- First MSME to export.
- Creators of the e-commerce platform as an e-commerce service in the country.





Dofleini diseñó la plataforma de Actores Económicos del Ministerio de Economía y Planificación (MEP).

Dofleini designed the Economic Actors platform of the Ministry of Economy and Planning (MEP).

- Primera mipyme en ser formalizada en el país.
- Primera mipyme exportadora.
- Creadores de la plataforma e-commerce como servicio de comercio electrónico en el país.
- Reciente inserción en un programa del Linux Professional Institute que la avala como Solution Provider.
- Una de las primeras mipymes asociadas a la Cámara de Comercio de la República de Cuba.
- Insertada en el Parque Científico-Tecnológico de La Habana.

Entre los clientes de Dofleini están una institución como el CENESEX, empresas como GEIMA, EGREM y GELMA, así como el Ministerio de Economía y Planificación, cuya plataforma de Actores Económicos diseñó recientemente.

Dofleini Software mantiene un activo compromiso social que se manifiesta, entre otras cosas, en donaciones a los hospitales pediátricos William Soler y Marfán-Borrás para la mejora de las condiciones de vida de los médicos que trabajan en las áreas de terapia intensiva. ■

- Recent insertion in a Linux Professional Institute program that endorses it as a Solution Provider.
- One of the first MSMEs associated with the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba.
- Inserted in the Scientific and Technological Park of Havana.

Dofleini's clients include an institution such as CENESEX, state enterprises such as GEIMA, EGREM and GELMA, as well as the Ministry of Economy and Planning (MEP), the Economic Actors platform of which it recently designed. Dofleini Software maintains an active social commitment, evidenced, among other things, through donations to the William Soler and Marfán-Borrás pediatric hospitals to improve the living conditions of doctors working in the intensive care areas. ■



**Calle 1.^{ra} y 26, Miramar, Playa,
La Habana, Cuba.**

Tel.: (+53) 72125050, 72125051

E-mail: info@dofleinisoftware.com



SERVICIOS INFORMÁTICOS DE AVANZADA

ADVANCED COMPUTER SERVICES

Ingenius es una empresa privada de base tecnológica, que ofrece servicios de avanzada en materia de informatización.

Una veintena de jóvenes profesionales creativos dan vida a este proyecto empresarial, que durante 10 años de trabajo ha experimentado un crecimiento y evolución acelerados, guiados por un liderazgo que asume nuevos retos y se adapta con rapidez a las necesidades del mercado.

En dos líneas fundamentales: desarrollo de software e infraestructura tecnológica, Ingenius aporta valor a clientes empresariales –nacionales y extranjeros– a través de la creación de páginas web, aplicaciones móviles, software a medida y outsourcing, además de proveer soporte técnico y equipos e insumos necesarios.

Ingenius is a technology-based private company that offers advanced computerization services.

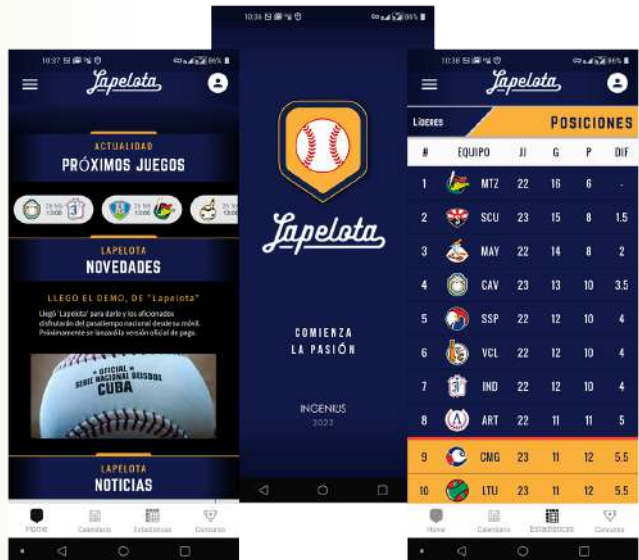
About twenty young creative professionals give life to this business project, which during 10 years of work has experienced accelerated growth and evolution, guided by a leadership that takes on new challenges and adapts quickly to market needs.

In two fundamental lines: software development and technological infrastructure, Ingenius provides value to business clients –national and foreign– through the creation of web pages, mobile applications, custom software and outsourcing, in addition to providing technical support and the necessary equipment and supplies.

Valores como la innovación y la creatividad se reúnen en Ingenius para brindar un servicio de excelencia con profesionales que dominan más de 15 lenguajes de programación. Una cartera de clientes radicados en siete países de América Latina, América del Norte y Europa así lo confirma, en tanto que en Cuba cuentan con casi medio centenar de clientes.

Como socio estratégico de la empresa estatal Softel en la creación de proyectos conjuntos y en la exportación de servicios, Ingenius se ha involucrado en proyectos de alto impacto como la creación de la aplicación e-Firma, útil para la firma de documentos digitales y promovida por la Oficina Nacional de Administración Tributaria (Onat) como parte de su estrategia de informatización.

También creó la aplicación móvil Lapelota –producto insignia y exclusivo de la empresa– dirigida a contribuir al avance del béisbol como deporte nacional, gracias a la promoción de estadísticas, curiosidades y resultados de juegos en tiempo real, entre otras prestaciones. ■



Values such as innovation and creativity come together in Ingenius to provide an excellent service with professionals who master more than 15 programming languages. A portfolio of clients in seven countries in Latin America, North America and Europe confirms this, while in Cuba they have almost fifty clients.

As a strategic partner of the state-owned company Softel in the creation of joint projects and in the export of services, Ingenius has been involved in high impact projects such as the creation of the e-Signature application, useful for signing digital documents and promoted by the National Tax Administration Office (ONAT) as part of its computerization strategy.

It also created the Lapelota mobile application –a flagship and exclusive product of the company– which aims to contribute to the advancement of baseball as a national sport, thanks to the promotion of statistics, curiosities, game results in real time, among other features. ■

ALASOLUCIONES

PASIÓN POR EL AEROMODELISMO

PASSION FOR AEROMODELLING



A laSoluciones S.R.L. comenzó con la pasión de tres emprendedores cubanos por el aeromodelismo y los drones, y dio un paso adelante cuando decidieron convertir un hobby en un trabajo remunerado.

Desde 2017 comenzaron a prestar servicios con GEOCUBA y el Club de Aviación de Cuba.

Fue en 2020 que empezaron a incubarse en el Parque Científico Tecnológico de La Habana como una Empresa de Base Tecnológica (EBT). Fue así el primer contrato que firmó dicho Parque.

Allí establecidos, comenzaron a desarrollar de conjunto cuatro vehículos no tripulados (VNT), tres de ellos aéreos y uno marino, así como un sistema de monitoreo y control para los VNT, algo que

A laSoluciones S.R.L. resulted from the passion for aeromodelling and drones of three Cuban entrepreneurs, and took a step forward when they decided to turn a hobby into a paid job.

Since 2017, they started providing services with GEOCUBA and the Aviation Club of Cuba.

It was in 2020 that they began to incubate in the Havana Science and Technology Park as a Technology Based Company (EBT). This was the first contract signed by the Park.

There, they began to jointly develop four unmanned vehicles (VNT), three of them aerial and one marine, as well as a monitoring and control system for the VNT, something new in the country



no existía en el país y le imprimía a esta actividad un nivel de seguridad importante. Este desarrollo tenía como objetivo principal brindar soluciones tecnológicas para la agricultura, la industria y los servicios a través del desarrollo y despliegue de estos vehículos no tripulados. Las principales actividades que se pueden potenciar y desarrollar con estos VNT incluyen agricultura de precisión; inspección de líneas de gas, torres eléctricas y de comunicaciones; control de incendios forestales; supervisión de obras civiles; topografía y cartografía aérea; batimetría y cálculo de sedimentación, así como cetrería robótica.

that granted this activity an important security level. The main objectives of this development were to provide technological solutions for agriculture, industry and services through the development and deployment of these unmanned vehicles. The main activities that NTVs can enhance and develop include precision agriculture; inspection of gas lines, electrical and communications towers; forest fire control; civil works supervision; aerial surveying and mapping; bathymetry and sedimentation calculation, as well as robotic falconry.





En junio de 2021 salió a la luz el Decreto-Ley no. 34 que le da la exclusividad a otra empresa del uso y producción de los vehículos aéreos no tripulados. Esto fue un duro golpe para el proyecto de los emprendedores, pero del cual se recuperaron diversificándose, y fue así que en octubre de 2021, cuando se constituyeron como una de las primeras pymes creadas en Cuba, ampliaron su objeto social incluyendo otras aristas tecnológicas como:

- La automatización de máquinas herramientas.

In June 2021, Decree-Law no. 34 gave GEOCUBA the exclusivity for the use and production of unmanned aerial vehicles. This was a hard blow for the entrepreneurs' project, but they recovered by diversifying, and so it was that in October 2021, when they were one of the first SMEs set up in Cuba, they expanded their social object including other technological edges such as:

- Automation of machine tools.
- Creation of machines for agriculture and industry.



- La creación de máquinas para la agricultura y la industria.

- El desarrollo de *software*, entre otros.

AlaSoluciones tiene como objetivo crear productos y generar servicios de calidad que sustituyan importaciones al país, aumenten la soberanía tecnológica de nuestra isla y se conviertan en renglones exportables. Esto quieren lograrlo, principalmente, con la creación de alianzas y en cadenciamientos productivos con otras empresas, así como con un estrecho lazo con las universidades y los centros investigativos.

Convertirse en un referente del sector en Cuba y, posteriormente, en el área del Caribe es uno de los objetivos por los que están apostando.■

- *Software development, among others.*

AlaSoluciones aims to create products and generate quality services that replace imports to the country, increase the technological sovereignty of our island and become exportable items. They want to achieve this mainly through the creation of alliances and productive linkages with other companies, as well as through close ties with universities and research centers.

Becoming a benchmark in the sector in Cuba and later in the Caribbean area is one of their objectives.■

AlaSoluciones

Yosué Montes de Oca, presidente / *president*

Tel.: (+53) 56218591

E-mail: yosue@alasoluciones.com

Erick Carmona Padrón, representante / *representative*

Tel.: (+53) 58434221

E-mail: erick@alasoluciones.com



Línea Tropical

Pura
fruta de
Cuba

— MANGO —
— PÍÑA —
— NARANJA —
— GUAYABA —
— PLÁTANO —

Con el sabor
y el aroma
de la campiña
cubana

Contiene el poder
nutritivo y el sabor
delicioso y refrescante
extraído a las mejores
frutas de nuestros
campos.

En ALIMENTOS Y BEBIDAS
LA ESTANCIA S.A.
promovemos el trabajo
directo con suministradores
nacionales de pulpas de
frutas que pasan por
nuestros estrictos controles
de calidad para obtener
productos con gran sabor,
frescos y duraderos en cada
presentación, preservados
íntegramente gracias a las
condiciones de envasado
que ofrece la tecnología
TETRA PAK.



Alimentos y Bebidas

El fabricante líder
para el mercado cubano

Sabores para todos

FORTALECIENDO LAS ALIANZAS CON PRODUCTORES NACIONALES



Alimentos y Bebidas La Estancia, S.A. Calle 216-A #1506 entre 15 y 17, Siboney, La Habana, Cuba. Teléfonos: +53 7273 0579 / 80/81. e-mail: laestancia@laestancia.cu



FORO EMPRESARIAL CUBA 2021

EVENTO COMERCIAL Y DE INVERSIONES MÁS IMPORTANTE DEL AÑO

Cuba Foreign Trade se honra en presentar amplios segmentos del discurso del viceprimer ministro Ricardo Cabrisas Ruiz, en ocasión de la celebración del Foro Empresarial Cuba 2021.

Estimados representantes de gobierno, cámaras de comercio, agencias de promoción del comercio y las inversiones, empresarios de Cuba y el mundo, nuevos actores económicos, cubanos residentes en el exterior que nos han acompañado en estos cuatro días:

La II edición del Foro Empresarial Cuba 2021 ha sido el evento de comercio e inversiones más importante de este año que ha tenido un significado especial, pues se realiza en un momento en el que el país inicia una nueva normalidad y la recuperación gradual de su economía.

Resultados cuantitativos

El II Foro Empresarial Cuba 2021, desde el punto de vista cuantitativo, ha sido superior a la primera edición, atendiendo a la alta y diversa participación nacional e internacional, así como las modalidades para su realización. Se inscribieron unos 2 285 participantes de 86 países; de ellos, ocho representaciones de gobiernos, 23 cámaras de comercio, 41 agencias de promoción del comercio y las inversiones, 1 280 empresarios de Cuba y el mundo y 215 formas de gestión no estatal cubanas.

Participantes inscritos: 2 285.

- 86 países.
- 8 representaciones de gobiernos.
- 23 cámaras de comercio.
- 41 agencias de promoción del comercio e inversiones.
- 1 280 empresarios de Cuba y el mundo.
- 215 nuevos actores no estatales cubanos.

Feria virtual

En esta ocasión se realizó, por primera vez, una feria virtual, en la cual 617 entidades de 46 países solicitaron *stand* como expositores. De ellos: cinco instituciones de gobierno, cinco cámaras de comercio, nueve agencias de promoción del comercio y las inversiones, 524 empresarios y 74 formas de gestión no estatal.

Solicitaron *stand* como expositores: 617

- 46 países.
- 5 instituciones de gobierno.
- 5 cámaras de comercio.
- 9 agencias de promoción del comercio y las inversiones.
- 524 empresarios.
- 74 formas de gestión no estatal.

Los *stands* más visitados fueron los de las empresas Agroindustrial Ceballos, Caracol S.A., y Flora y Fauna; asimismo, los *stands* de las formas de gestión no estatal MERCASA, AVANGENIO, EXITROS y la Fundación Caguayo.

CUBA 2021 BUSINESS FORUM

MOST IMPORTANT TRADE AND INVESTMENT EVENT OF THE YEAR



Cuba Foreign Trade takes pride in presenting excerpts from the speech delivered by Deputy Prime Minister Ricardo Cabrisas Ruiz at the Cuba 2021 Business Forum.

Deare government representatives, Chambers of commerce, Trade and investment promotion agencies, Business representatives from Cuba and the world, New economic actors, Cubans living abroad that accompanied us these four days:

The II Cuba 2021 Business Forum has been the most important trade and investment event this year with a special significance, since it has taken place at a time when the country is entering a new period of normality and gradually recovering its economy.

Quantitative Results

From the quantitative point of view, the II Cuba 2021 Business Forum excelled the first edition, considering the high and diverse national and international participation as well as the modalities for its realization.

Some 2,285 participants from 86 countries registered, including eight government representations, 23 chambers of commerce, 41 trade and investment promotion agencies, 1,280 entrepreneurs from Cuba and the world, and 215 forms of non-state Cuban management.

Registered participants: 2,285.

- 86 countries.
- 8 government representations.
- 23 chambers of commerce.
- 41 trade and investment promotion agencies.
- 1,280 entrepreneurs from Cuba and the world.
- 215 new non-state actors from Cuba.

On-line Fair

An on-line fair took place for the first time on this occasion, in which 617 entities from 46 countries requested exhibitor booths. Of these: five government institutions, five chambers of commerce, nine trade and investment promotion agencies, 524 entrepreneurs, and 74 non-state management forms.

617 exhibitor booths requested by:

- 46 countries.
- 5 government institutions.
- 5 chambers of commerce.
- 9 trade and investment promotion agencies.
- 524 entrepreneurs.
- 74 non-State management forms.

The most visited booths were Empresa Agroindustrial Ceballos, Caracol, S.A., and Flora y Fauna, as well as those of the non-State enterprises Mercasa, Avangenio, Exitros, and Fundación Caguayo.

En total, visitaron la página del Foro Empresarial más de 6 000 usuarios.

El evento fue transmitido por *streaming* mediante la plataforma de audiovisuales cubana Picta. Se reportaron 453 descargas, 29 publicaciones, 6 985 visitas y 5 241 reproducciones del canal creado para la transmisión del evento.

Desde un inicio, un 45 % de los participantes mostró interés en el comercio y un 4 % en las inversiones, mientras que un 51 % tuvo interés en ambas esferas. Se concertaron un total de 1 182 citas entre visitantes y participantes mediante la plataforma del Foro.

Resultados cualitativos

Cualitativamente, el II Foro Empresarial también ha sido superior, pues contó con intervenciones de directivos protagonistas de las principales transformaciones que se acometen en el país y paneles que abordaron los temas de actualidad de nuestra economía.

El viceprimer ministro y ministro de Economía y Planificación, Alejandro Gil Fernández, nos actualizó acerca de las transformaciones de la economía cubana y las perspectivas de su recuperación en un contexto complejo para el país. Asimismo, abordó los resultados de la implementación del Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social hasta 2030, con una visión alentadora de cara al futuro.

Las intervenciones de los ministros de Turismo, de Energía y Minas; de Agricultura; el viceministro de la Industria Alimentaria; de la directora general de la Zona Especial del Mariel y de la vicepresidente primera de BioCubaFarma, nos han permitido tener una visión más exacta del momento que hoy estamos enfrentando, los desafíos que tenemos por delante, y las oportunidades de negocios e inversiones en Cuba en sectores como turismo, biofarmacéutico, agroalimentario y fuentes renovables de energía.

Con optimismo, trasladaron el rumbo que nos hemos trazado.

Por su parte, el ministro del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera (Mincex) presentó la nueva Cartera de Oportunidades de Negocios con Inversión Extranjera, en un formato digital, accesible y dinámico para todos los empresarios desde Cuba y el extranjero.

Esta nueva Cartera cuenta con 678 proyectos por un monto de inversión estimado de 12 500

millones de dólares. Incluye 60 nuevos proyectos patrocinados por las administraciones locales del Poder Popular, que buscan potenciar la producción de bienes y servicios en los territorios del país y contribuir, desde la inversión extranjera directa, al desarrollo local.

Destacamos la intervención especial del director general de Estados Unidos del Ministerio de Relaciones Exteriores, en la que denunció el impacto del bloqueo económico, comercial y financiero del gobierno de los Estados Unidos contra Cuba en el comercio y las inversiones de nuestro país.

El directivo desmontó dos mitos: el que afirma que el bloqueo no tiene un impacto real en la economía cubana y el que plantea que esta política imposibilita las relaciones comerciales y de inversión extranjera en Cuba. Enfatizó que, a pesar del bloqueo, Cuba continuará promoviendo y participando en el comercio internacional en función de su desarrollo económico y social.

También, la viceministra primera del Mincex presentó las oportunidades que ofrece el país para los cubanos residentes en el exterior, lo que está en correspondencia con nuestra política de profundización de los vínculos entre la nación y la emigración, como continuidad del diálogo iniciado por Fidel en 1978.

Cuba está en mejores condiciones para incrementar los negocios con capital foráneo, incluidos aquellos con participación de los cubanos residentes en el exterior.

Ratificamos la voluntad de nuestro Estado y Gobierno de continuar promoviendo la participación activa de nuestros connacionales residentes en el exterior en las transformaciones de nuestra economía y el desarrollo económico y social del país.

Panel: nuevos actores económicos cubanos

En el panel conducido por la directora general de Comercio Exterior del Mincex, que se inició con la intervención de la viceministra del MEP sobre los nuevos actores económicos cubanos y su interrelación con otros actores de la economía, quedaron demostradas las potencialidades que tiene la integración entre las formas de gestión no estatal y la empresa estatal socialista de cara al comercio exterior, desafío que debemos continuar fortaleciendo en el futuro.

More than 6,000 users visited the Business Forum website.

Streaming took place through the Cuban audiovisual platform Picta. There were 453 downloads, 29 publications, 6,985 visits, and 5,241 reproductions of the channel created for the transmission of the event.

From the outset, 45 % of participants showed interest in trade and 4 % in investment, while 51 % were interested in both areas. The number of visitor/participant appointments arranged through the Forum platform totaled 1,182.

Qualitative Results

Qualitatively, the II Business Forum was also superior, as it included presentations by executives that are leading the main transformations occurring in the country and panels that addressed the current issues of our economy.

Deputy Prime Minister and Minister of Economy and Planning Alejandro Gil Fernández updated us on the transformations and recovery prospects of the Cuban economy in a complex context for the country. He also informed on the results of the implementation of the National Economic and Social Development Plan until 2030, with an encouraging vision for the future.

The presentations of the Tourism, Energy and Mines, and Agriculture ministers; of the Food Industry vice-minister; the General Director of the Mariel Special Zone, and the first vice-president of BioCubaFarma have given us a more accurate vision of the present moment, the challenges ahead, and the business and investment opportunities in tourism, biopharmaceuticals, agri-food, and renewable energy sources in Cuba.

With optimism, they conveyed the course we have set for ourselves.

In turn, the minister of Foreign Trade and Investment (MINCEX) presented the new Portfolio of Business Opportunities with Foreign Investment in digital format, accessible, and dynamic for all entrepreneurs from Cuba and abroad.

This new Portfolio has 678 projects for an estimated investment of 12.5 billion USD. It

includes 60 new projects sponsored by the local administrations of the People's Power, which seek to boost the production of goods and services in the country's territories and contribute to local development through direct foreign investment.

We highlight the special presentation of the General Director in charge of the USA desk at the Ministry of Foreign Affairs, in which he denounced the impact of the economic, commercial and financial blockade of the United States government against Cuba.

The executive dismantled two myths: the one that states that the blockade has no real impact on the Cuban economy, and the one that states that this policy makes trade and foreign investment relations in Cuba impossible. He emphasized that, in spite of the blockade, Cuba will continue to promote and participate in international trade as a task of its economic and social development.

In addition, the first Vice-Minister of MINCEX presented the opportunities offered by the country to Cubans living abroad, a measure in line with our policy of deepening the ties between the nation and its emigration in continuation of the dialogue initiated by Fidel in 1978.

Cuba is in better conditions to increase business with foreign capital, including those with the participation of Cubans living abroad.

We ratify the will of our State and Government to continue promoting the active participation of our compatriots living abroad in the transformations of our economy and the economic and social development of the country.

Panel: New Cuban Economic Actors

The panel conducted by Mincex Foreign Trade Director –initiated with the presentation by the Vice-Minister of Economy and Prices on the new Cuban economic actors and their interrelation with other actors of the economy– showed the foreign trade integration potential between non-state management forms and socialist state enterprises, a reality we must keep on strengthening in the future.



Conclusiones

Aunque este evento no sustituye la Feria Internacional de La Habana, ni es su objetivo hacerlo, constituye un importante espacio para ampliar las posibilidades de empresarios nacionales y extranjeros, nuevos actores económicos cubanos –incluidas las formas de gestión no estatal–, representantes de gobierno, cámaras de comercio y agencias de promoción del comercio y las inversiones, de interactuar e intercambiar sobre negocios y comercio con la Isla.

Nos proponemos continuar perfeccionando el soporte tecnológico para ello, a fin de ampliar aún más la participación de los actores de la economía, así como las facilidades que puedan brindar estas plataformas a los visitantes y expositores.

La experiencia ganada en estas dos ediciones nos permite afirmar que la combinación de los eventos presenciales y virtuales es una experiencia mucho más enriquecedora y efectiva en cuanto al alcance de las actividades que se desarrollan y las posibilidades de participación de aquellos que tienen interés en las temáticas del evento y de sobreponerse a los avatares surgidos.

De esta manera, dejamos clausurado el II Foro Empresarial Cuba 2021 y los convocamos a su tercera edición y a la XXXVIII Feria Internacional de La Habana en el mes de noviembre del próximo año. ■



Conclusions

Although this event does not replace the Havana International Fair nor intends to do so, it is an important space to expand the possibilities for national and foreign entrepreneurs, new Cuban economic actors including non-state management forms, government representatives, chambers of commerce and trade and investment promotion agencies to interact and exchange on business and trade with the Island.

We intend to continue improving the technological support for this purpose in order to expand the participation of economic actors, as well as the facilities that these platforms can provide to visitors and exhibitors.

The experience of these two editions enables us to affirm that the combination of face-to-face and on-line events is much more enriching and effective in terms of the scope of activities and possibilities of participation of those interested in the event themes, and of overcoming the existing difficulties.

We thus close the II Cuba 2021 Business Forum and invite you to its third edition and to the 38th Havana International Fair in November next year. ■





**DISCURSO DEL MINISTRO DEL COMERCIO EXTERIOR Y LA INVERSIÓN EXTRANJERA DE CUBA, CON MOTIVO DEL DÍA NACIONAL DE CUBA EN EXPO DUBÁI 2020
14 DE FEBRERO DE 2022**

**ADDRESS BY THE MINISTER OF FOREIGN TRADE AND FOREIGN INVESTMENT OF CUBA,
ON THE OCCASION OF CELEBRATING THE NATIONAL DAY OF CUBA AT EXPO DUBAI'2020
FEBRUARY 14, 2022**

Agradezco al Gobierno de Emiratos Árabes Unidos y al Comité Organizador, en especial al jeque Mohammed bin Rashid Al Maktoum, por invitarnos a estar presentes en esta maravillosa exposición universal y por la contribución para garantizar que la participación de Cuba se materializara.

Me llena de orgullo dirigirme a ustedes con motivo de la celebración del Día Nacional de Cuba en Expo Dubái 2020. Traigo un mensaje del presidente de la República de Cuba, Miguel Díaz-Canel Bermúdez a nombre de todo nuestro pueblo, para el jeque Khalifa bin Zayed Al Nahyan, como una expresión de buena voluntad y de la firme determinación de avanzar en el fortalecimiento de los nexos bilaterales entre ambos países.

Quisiera reiterarles la disposición de Cuba de trabajar y cooperar con todos los países del mundo, para que reinen en el planeta la paz y la seguridad internacional, en un ambiente de respeto a la autodeterminación de los pueblos, para que cada país decida soberanamente cómo quiere vivir y organizar internamente su vida, la forma de gobierno que quiere adoptar y la orientación de su desarrollo económico y social.

I thank the Government of the United Arab Emirates and the Organizing Committee, particularly Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum, for inviting us to attend this wonderful universal exhibition and for the contribution to ensure the achievement of the Cuban participation.

I feel proud to address you at the celebration of the National Day of Cuba in Expo Dubai'2020. I bring a message from the President of the Republic of Cuba, Miguel Díaz-Canel Bermúdez on behalf of our entire people for Sheikh Caliph bin Zayed Al Nahyan, as an expression of good will and of the strong determination to advance in the strengthening of the bilateral links between both countries.

I would like to reiterate Cuba's readiness to work and cooperate with all countries in the world in order to achieve peace and international safety in the planet, in an environment of respect to the self-determination of the peoples, to enable each country to sovereignly decide how it wishes to live and organize its life domestically, the form of government it wishes to adopt, and the orientation of its economic and social development.

We have come to the Universal Exposition of Dubai with the intention of strengthening the alliances and businesses with our friends in the world, in the first place with the United Arab Emirates.

Hemos venido a la Exposición Universal de Dubái con la intención de fortalecer las alianzas y negocios con nuestros amigos del mundo, en primer lugar, con Emiratos Árabes Unidos.

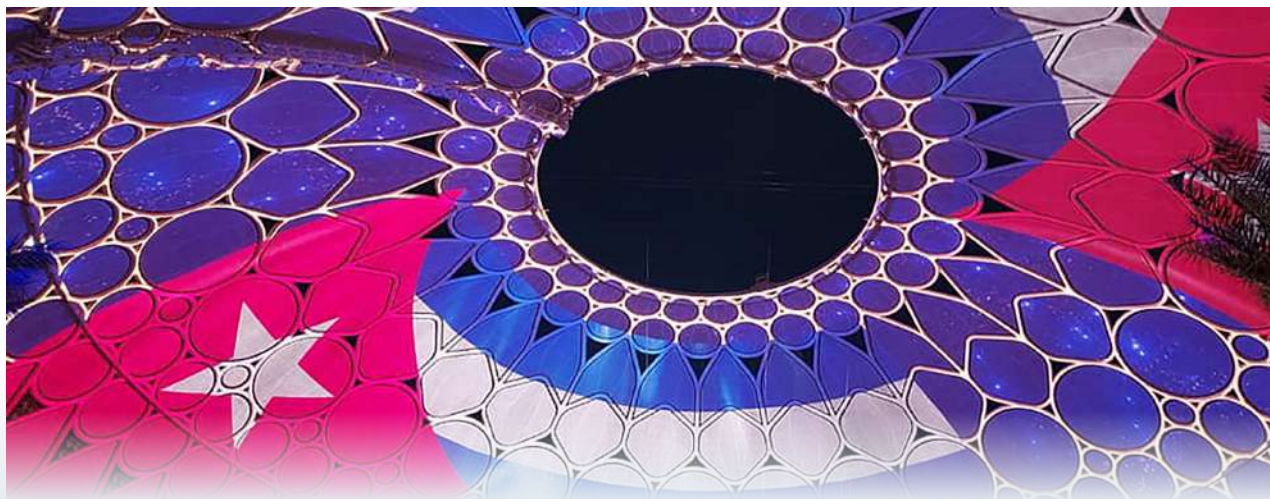
Organizada bajo los principios organizativos de la Sostenibilidad, la Movilidad y la Oportunidad, la Expo Dubái ha logrado lo que prometió el jeque Mohammed bin Rashid Al Maktoum cuando se hizo pública la selección de esta ciudad: “(...) una visión renovada del progreso y el desarrollo, basado en el propósito y el compromiso compartidos, porque en el mundo altamente interconectado de hoy en día, solo avanzaremos trabajando colaborativamente...”.

Es bueno recordar que hace exactamente tres años, el 14 de febrero de 2019, se inauguró la sede de la Embajada de la República de Cuba en los Emiratos Árabes Unidos, dando así un nuevo impulso a las relaciones económicas, comerciales y de amistad entre nuestros dos países. Que este hecho, al igual que este acto, hayan ocurrido el día que se celebra internacionalmente la amistad y el amor, es un compromiso para que los intereses económicos y comerciales, y todos los vínculos entre nuestros países, se conviertan en lazos más profundos y duraderos.

Organized under the principles of Sustainability, Mobility, and Opportunity, Expo Dubai has achieved what Sheik Mohammed bin Rashid Al Maktoum promised when the decision to choose this city was disclosed: “...a renewed vision of progress and development, based on the shared purpose and commitment, because in today’s highly interconnected world we will only move forward if we work collaboratively...”.

It is good to recall that the inauguration of the Embassy of the Republic of Cuba in the United Arab Emirates took place exactly three years ago, on February 14, 2019, thus granting new impulse to the economic, commercial and friendly relations between our two countries. The fact that this event, as well as today’s ceremony, have occurred on the day of international celebration of friendship and love, is a commitment to turn the economic and commercial interests and all links between our countries into deeper and more lasting bonds.

The presence at Expo Dubai of 200 pavilions, of which 192 are national representations, is a symbol of the universal will to work together for a better world. Exhibited here are the main results that, as fruit of human intelligence,



La presencia en la Expo Dubái de 200 pabellones, de los cuales 192 son representaciones nacionales, es un símbolo de la voluntad universal de trabajar todos de conjunto por un mundo mejor. Aquí se han presentado los principales resultados que, como fruto de la inteligencia del hombre, pueden contribuir al desarrollo presente y futuro de la humanidad.

Los nuevos conocimientos y tecnologías asociadas a la inteligencia artificial, la robótica, la nano-

may contribute to the present and future development of humankind.

The new knowledge and technologies connected with artificial intelligence, robotics, nanotechnology, biotechnology and bioinformatics, environmental care, the peaceful use of space and water, among others, together with many ideas and projects to contribute to improve the quality of life of the people, bring satisfaction to all those who



tecnología, la biotecnología y la bioinformática, el cuidado del medio ambiente, el uso pacífico del espacio y de las aguas, entre otros, unidos a muchas ideas y proyectos para contribuir a mejorar la calidad de vida de las personas, llenan de satisfacción a todos los que han visitado la Expo y permiten asegurar que el futuro de la especie humana depende de nosotros mismos. Confiamos en que tendremos la inteligencia y la voluntad para lograrlo.

Sobre Cuba, pequeña nación caribeña asediada por un vecino poderoso e implacable que, –aun en medio de la pandemia que ha afectado a la humanidad en los últimos dos años– ha reforzado sus medidas de bloqueo económico, comercial y financiero con la intención de asfixiar a nuestro pueblo, quiero decir que seguimos trabajando en favor de nuestro desarrollo económico y social.

En estas difíciles circunstancias, hemos emprendido un proceso de actualización de nuestro modelo económico, dirigido a lograr la máxima eficiencia posible en los procesos productivos y de servicios, a fortalecer la autonomía y la gestión de las empresas y del gobierno a todos los niveles, que tiene en cuenta a todos los actores económicos, estatales y no estatales, entre los que se incluyen las cooperativas, las pequeñas y medianas empresas, los trabajadores por cuenta propia y diversas formas de organización y gestión de los medios de producción.

Se trata de un modelo de gestión de Gobierno basado en la ciencia, la tecnología y la innovación, la transformación digital y la comunicación social, que tiene al ser humano en el centro de sus proyecciones y esfuerzos, y que, junto al trabajo en las

have visited the Expo and allow the assurance that the future of the human species depends on us. We trust that we will have the intelligence and the will to achieve it.

As regards Cuba, a small Caribbean nation harassed by a powerful and implacable neighbor that –even in midst of the pandemic that has scourged humankind in the last two years– has reinforced its measures of economic, commercial, and financial blockade with the intention of suffocating our people, I wish to say that we continue working in favor of our economic and social development.

In these difficult circumstances we have undertaken a process of updating our economic model, aimed at achieving the highest possible efficiency in the production and service processes and strengthening the autonomy and management of enterprises and government at all levels. This process comprises all economic actors, both state and private, which include cooperatives, small and medium enterprises, freelance workers and diverse forms of organization and management of the production means.

It is a model of government management based on science, technology, and innovation, digital transformation and social communication, holding the human being in the center of its projections and efforts. Together with the work in the communities, this model has found its main support in the management of knowledge, as a result of which we can quote as random example the three vaccines developed by our country against COVID-19 which have served to immunize our population with three doses and a fourth dose already being applied as reinforcement.



comunidades, ha hecho de la gestión del conocimiento su principal punto de apoyo, fruto del cual, por solo citar un ejemplo, contamos hoy con tres vacunas propias contra la COVID-19, con las que hemos inmunizado a nuestra población con un esquema de tres dosis y ya estamos aplicando una cuarta dosis de refuerzo.

Cuba reitera que no renunciará a las conquistas sociales alcanzadas en más de 60 años por la Revolución, conducida hasta nuestros días por la generación histórica que la forjó y, hoy, por nuevas y vigorosas manos, que dan continuidad al objetivo de buscar la prosperidad para todo nuestro pueblo, sin distinción de razas, sexos o creencias. Solo la Revolución garantiza por igual el derecho universal a la salud, la cultura, la educación y a una vida sana con igualdad de oportunidades para todos.

Esa es la Cuba del tabaco y el ron, de la música, el baile y el deporte, de los científicos y las vacunas, de los maestros y médicos que van por el mundo prestando su colaboración como mensajeros de la esperanza de que un mundo mejor es posible. Es la Cuba de un pueblo siempre alegre y dispuesto a compartir con el mundo lo que tiene y a brindar su amistad y amor.

En nombre del pueblo de Cuba que hoy celebra su Día Nacional en el marco de esta maravillosa Exposición Universal Dubái 2020, les reitero a todos nuestro respeto, admiración y solidaridad.

Gracias una vez más al Gobierno de Emiratos Árabes Unidos y al Comité Organizador de la Expo Dubái 2020, y los invito a todos a visitar nuestro pabellón nacional.

Muchas gracias.



Cuba reiterates that it will not renounce to the social conquests achieved in more than sixty years by the Revolution, led up to the present by the historical generation that forged it, and today by new and vigorous hands that grant continuance to the target of searching for prosperity for our entire people, regardless of race, sex, or belief. Only the Revolution ensures the universal right to health, culture, education, and a healthy life with equal opportunities for everyone.

This is the Cuba of tobacco and rum, of music, dance, and sports, of scientists and vaccines, of the teachers and doctors that grant their collaboration throughout the world as messengers of the hope that a better world is possible. It is the Cuba of a people that is always cheerful and willing to share what it has with the world and offer its friendship and love.

On behalf of the people of Cuba, which today is celebrating your National Day in this wonderful Universal Exposition Dubai 2020, I reiterate our respect, admiration, and solidarity to all of you.

Once again, we thank the Government of the United Arab Emirates and the Organizing Committee of Expo Dubai 2020, and we invite all of you to visit our national pavilion.

Thank you very much.



**PALABRAS INAUGURALES DEL
PRESIDENTE DE LA CÁMARA DE
COMERCIO DE LA REPÚBLICA DE CUBA
FORO DE NEGOCIOS CUBA
EXPO DUBÁI 2020
15 DE FEBRERO DE 2022**

**OPENING WORDS BY THE PRESIDENT
OF THE CHAMBER OF COMMERCE OF
THE REPUBLIC OF CUBA
CUBA BUSINESS FORUM
EXPO DUBAI 2020
FEBRUARY 14, 2022**



Antonio Luis Carricarte Corona, presidente de la Cámara de Comercio de la República de Cuba.
President of the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba.

Estimado ministro del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera de Cuba, Sr. Rodrigo Malmierca; Estimado embajador de Cuba en los Emiratos Árabes Unidos, Roberto Blanco; Distinguidos directivos y representantes de cámaras de comercio de los Emiratos Árabes Unidos; Empresarios y amigos presentes:

Es un alto honor para la Cámara de Comercio de la República de Cuba organizar este Foro de Negocios como parte de las actividades del Día Nacional de mi país en esta importante exposición.

Es imposible dejar de referirme al apoyo del Comité Organizador de Expo Dubái 2020 que, a través de sus directivos y el equipo a cargo de la relación con Cuba, ha hecho una contribución importante para asegurar la participación exitosa de mi país en la Expo y para la celebración del Día Nacional, en el contexto del cual estamos celebrando este Foro.

Cuba, a través de su pabellón, muestra un recorrido por lo más diverso y genuino del arte, la cultura y las tradiciones de su pueblo y, al mismo tiempo, brinda un acercamiento a las prioridades de nuestro Programa Nacional de Desarrollo Económico y Social, en el cual se han afianzado, de manera novedosa e innovadora, los sectores de la biotecnología y la salud, a los cuales tendrán ustedes la oportunidad de acercarse en el día de hoy.

Desde la perspectiva nacional, la economía cubana transita por importantes transformaciones que buscan alcanzar niveles de crecimiento que hagan

Dear Minister of Foreign Trade and Foreign Investment of Cuba, Rodrigo Malmierca; Dear Cuban Ambassador to the United Arab Emirates, Roberto Blanco; Distinguished directives and chambers of commerce representatives from the United Arab Emirates; Businesspersons and friends present:

It is a high honor for the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba to organize this Business Forum as part of the activities in celebration of the National Day of my country in this important exhibition.

I cannot omit a reference to the support granted by the Organizing Committee of Expo Dubai 2020, which through its directives and team in charge of relations with Cuba has made an important contribution to ensure the successful participation of my country in the EXPO and the celebration of the National Day, in the context of which we are celebrating this Forum.

Cuba presents in its pavilion an overview of the most diverse and genuine forms of art, culture, and traditions of its people, and at the same time gives an approach to the priorities of our National Program of Economic and Social Development, in which the sectors of biotechnology and health you will be meeting today have become strong in a novel and innovative form.

Seen from a national perspective, the Cuban economy is experiencing important transformations in search of growth levels that make sustainable our economic and social

sostenible nuestro desarrollo económico y social, para lo cual se han aprobado marcos regulatorios que incentivan la inversión extranjera y potencian los encadenamientos productivos que generen mayores ingresos por exportaciones. En este sentido se prioriza el desarrollo de la ciencia, la tecnología y la innovación en los sectores de mayor y más inmediato impacto en la actividad económica y social como son la salud y la biotecnología, que han demostrado su capacidad de generar producciones y servicios de alto valor agregado que aseguran una participación competitiva en los mercados internacionales.

Valoramos que son muy importantes estos espacios de diálogo e intercambio entre hombres de negocios de todo el mundo, con la participación de autoridades de gobiernos, en el contexto de la Expo. Se desarrollan en medio de una coyuntura difícil de la economía mundial, agravada por la pandemia de la COVID-19 y –para mi país– en medio de los obstáculos que le impone el bloqueo económico, comercial y financiero que aplica el gobierno de los Estados Unidos de América de manera oportunista e ilegal, violando las más elementales normas del derecho internacional. Aprovecho la ocasión para agradecer a los Emiratos Árabes Unidos el apoyo a la resolución contra el bloqueo que presenta Cuba cada año en la Asamblea General de las Naciones Unidas, que es aprobada por la inmensa mayoría de sus miembros.



development. For this purpose, the approval of a group of regulations encourages foreign investment and boosts production chains in order to produce greater income through exports. In this regard, the development of science, technology and innovation receives priority in those sectors with the largest and most rapid impact on the economic and social activities. These sectors are health and biotechnology, having evidenced capacity to obtain productions and services of high added value to ensure a competitive participation in international markets.

We regard as very important these spaces of dialogue and exchange at the Expo among businesspersons worldwide with participation of governmental authorities. These meetings develop in midst of a difficult situation for world economy, aggravated by the covid-19 pandemic and –in the case of my country– in midst of the hurdles imposed by the economic, commercial and financial blockade enforced in opportunistic and illegal manner by the government of the United States of America in violation of the most basic regulations of international law. I take this opportunity to thank the United Arab Emirates for their support to the resolution against the blockade that Cuba submits every year to the General Assembly of the United Nations and receives the approval of the huge majority of its members.





Rodrigo Malmierca Díaz, ministro del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera.
Minister of Foreign Trade Investment.

La delegación oficial cubana a este evento está encabezada por el ministro del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera de Cuba, Excmo. Sr. Rodrigo Malmierca, quien hará una presentación de las oportunidades de comercio e inversión en Cuba. Al propio tiempo, deseo agradecer al Sr. Saad Ishtiaq, asesor de Negocios y jefe de la Oficina para Centro América y el Caribe de la Cámara de Comercio e Industria de Dubái, por aceptar nuestra invitación a moderar el panel.

También deseo reconocer la presencia de directivos del Grupo BioCubaFarma y de la Comercializadora Servicios Médicos Cubanos, quienes abordarán sus experiencias, principales resultados y las oportunidades que brindan ambos sectores para concretar alianzas de beneficio mutuo.

Deseo informarles que, a través de la plataforma Ronda de Negocios que se ha habilitado por Cuba, empresarios de todo el mundo tendrán la oportunidad de interactuar con más de 27 empresas cubanas, del 15 al 18 de febrero, para realizar encuentros bilaterales, profundizar en la información recibida e identificar oportunidades de comercio e inversión. Todos cuentan con el programa del evento impreso, el cual, en su portada, tiene el código QR a través del cual se puede acceder a la plataforma Ronda de Negocios.

The official Cuban delegation to this event is headed by the minister of Foreign Trade and Foreign Investment of Cuba, His Excellency Rodrigo Malmierca, who will make a presentation of the trade and investment possibilities in Cuba. At the same time I wish to thank Mr. Saad Ishtiaq, Business Advisor and Head of the Office for Central America and the Caribbean at the Chamber of Commerce and Industry of Dubai, for having accepted our invitation to act as panel moderator.

I also wish to extend my recognition to the directives of the BioCubaFarma Group and the Cuban Medical Services enterprise for their attendance at the event, where they will present their experiences, main results and the opportunities that both sectors offer to achieve alliances of mutual benefit.

I wish to inform you that the Business Round platform set up by Cuba will give businesspersons from all over the world the opportunity to interact with more than 27 Cuban enterprises from February 15 through February 18, in order to have bilateral meetings, go deeply into the information received, and identify trade and investment opportunities. You all have received a printed schedule of the event, which shows on its front page the QR code to access the Business Round platform.



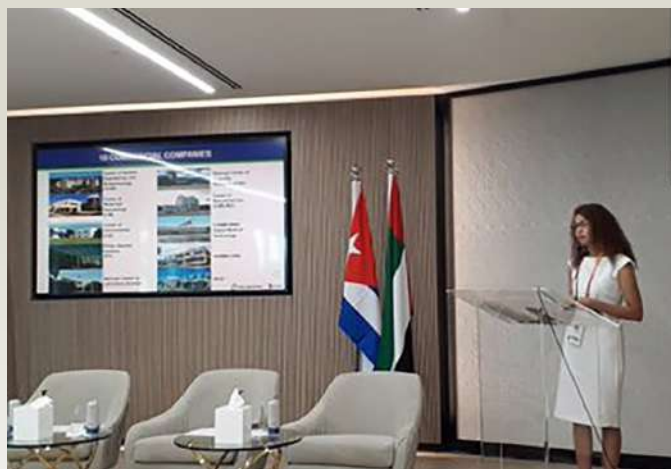
Estimados empresarios y participantes:

Espero que este Foro contribuya a fomentar vínculos interempresariales con una mirada diferente que permita acercar sectores, provincias y territorios, empresas grandes, mipymes y emprendedores en general, a través de sinergias que muestren que la distancia geográfica no es un impedimento para generar un buen negocio de beneficio mutuo que nos permita construir un mundo de paz, solidaridad y prosperidad para todos.

La Cámara de Comercio de la República de Cuba traslada su compromiso de acompañar a los empresarios en este esfuerzo dirigido a la concreción de negocios entre ambos países. Contamos con un grupo de acuerdos de cooperación firmados con cámaras de comercio en los Emiratos Árabes Unidos que se convierten en una plataforma de apoyo al empresariado.

Les deseo muchos éxitos en los trabajos que se desarrollarán en este Foro y en la Ronda de Negocios.

Muchas gracias.



Dear businesspersons and participants:

I expect this Forum to contribute with a different approach to the promotion of links between enterprises that may allow sectors, provinces and territories, large, medium and small enterprises, as well as businesspersons in general to come together through synergies that show that geographical distance is not an obstacle to produce a good business of mutual benefit that may enable us to build a world of peace, solidarity and prosperity for all.

The Chamber of Commerce of the Republic of Cuba declares its commitment to accompany the businesspersons in this effort aimed at materializing businesses between both countries. We already have a number of cooperation agreements with chambers of commerce in the United Arab Emirates that become a supporting platform for this purpose.

I wish you great success in the work you will display during this Forum and the Business Round.

Thank you very much.



ASAMBLEA GENERAL DE ASOCIADOS



MOMENTOS RELEVANTES

Ricardo Cabrisas Ruiz, viceprimer ministro de Cuba, subrayó el papel de la Cámara de Comercio de la República de Cuba no solo en continuar fomentando las exportaciones y la sustitución de importaciones en el sector empresarial estatal, sino también en las nuevas formas de gestión, para lo cual el encadenamiento entre los diferentes actores de la economía es una prioridad.

Cabrisas resumió la reunión de la Asamblea General de Asociados de esa institución, celebrada el día 3 de marzo en el Palacio de Convenciones de La Habana, de manera híbrida.

En el debate de los principales resultados del año 2021 y de los retos o perspectivas para el 2022 participaron, desde sus respectivos territorios, representantes de diversos sectores.

La transformación de los servicios camerales y la necesidad de generar encadenamientos productivos con los nuevos actores económicos centraron el debate, que contó con la presencia de Ana Teresita González, viceministra del Comercio Exterior.

Cabrisas subrayó que, aunque las medidas dirigidas a la transformación de la actividad agropecuaria, la dinamización de la empresa estatal socialista, la creación de unas 2 000 mipymes y el incremento del turismo permitirán una recuperación gradual de la economía, el ritmo de crecimiento dependerá de la capacidad para generar ingresos por exportaciones o ahorro, gracias a la sustitución de importaciones.

El viceprimer ministro destacó que este proceso no se dará de manera espontánea, sino que debe ser conducido, al menos en su primera etapa. La Cámara de Comercio y sus miembros asociados tienen un papel importante que jugar, junto a otros organismos e instituciones.

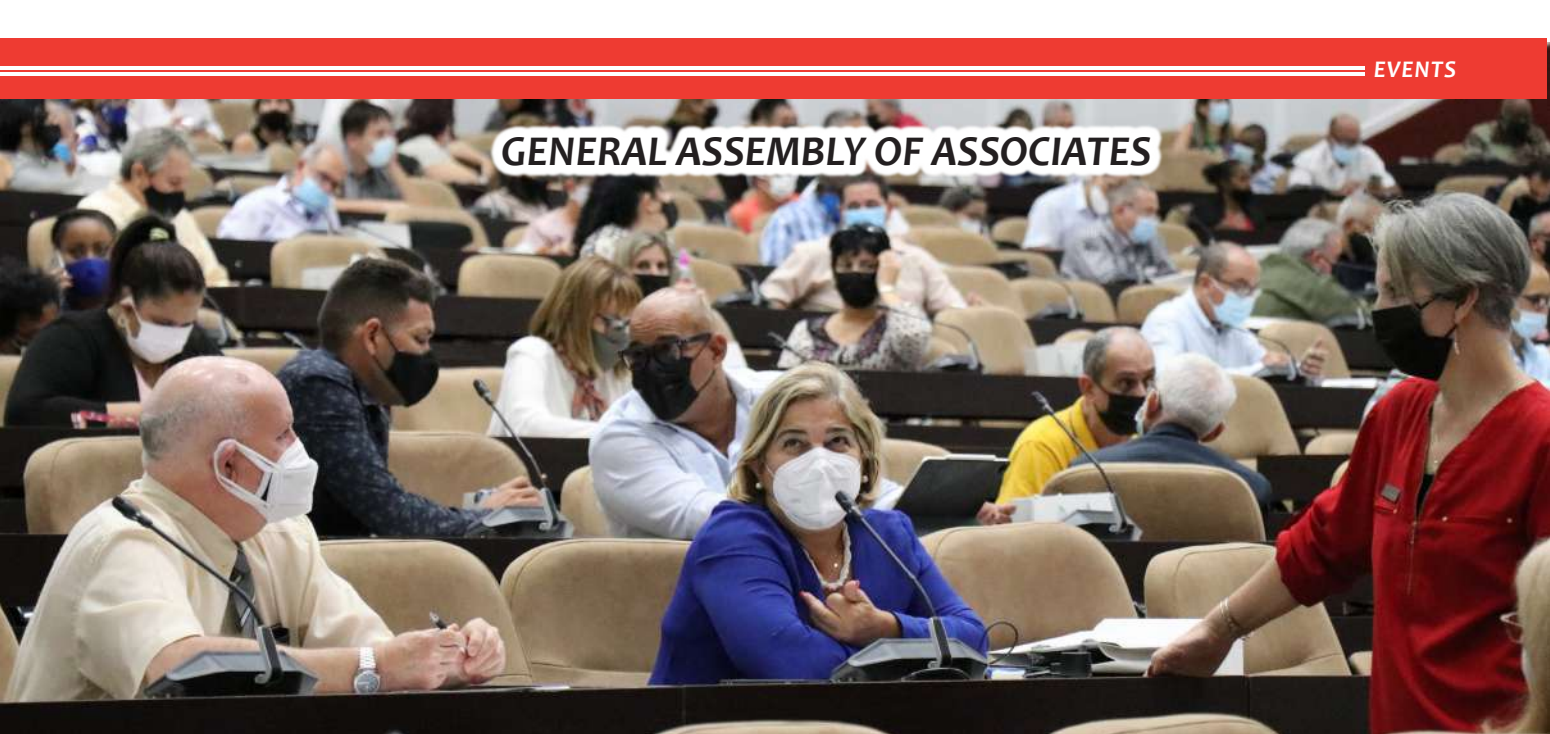
Manifestó que el Foro Económico Productivo realizado en 2021 fue una experiencia positiva extendida a muchos territorios, lo cual no solo debe mantenerse, sino superarse.

Señaló que hay que utilizar con efectividad las plataformas digitales como vía de conocimiento, promoción, negociación y comercialización de las producciones domésticas, y precisó que en la etapa post-COVID esa tendencia crecerá y puede convertirse en un factor de promoción de las exportaciones.

También Cabrisas llamó a dinamizar el trabajo con los productores en los territorios y desterrar el divorcio de estos con los exportadores, así como que conozcan del mercado, sus regulaciones, sus requerimientos técnicos, de calidad, inocuidad y prontitud.

La promoción hacia el exterior de los bienes y servicios exportables y de la inversión extranjera debe perfeccionarse. Hay que evaluar, a partir de los análisis de mercados, la cartera específica que debe presentarse a cada país y trabajarla con profesionalidad y efectividad, midiendo los resultados y ajustando prontamente lo que se requiera.

Asimismo, afirmó cuán importante es que el empresariado aproveche y acompañe las medi-



GENERAL ASSEMBLY OF ASSOCIATES

RELEVANT MOMENTS

Ricardo Cabrisas Ruiz, Cuba's deputy prime minister, underscored the role of the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba not only in continuing to promote exports and import substitution in the state-owned business sector, but also in new forms of management, for which the linkage between the different actors of the economy is a priority.

Cabrisas summarized the meeting of the General Assembly of Associates of that institution, held on March 3 at the Havana Convention Center both with the presence of delegates and in hybrid mode.

Representatives from different sectors participated in the debate on the main results of the year 2021 and the challenges or perspectives for 2022.

The transformation of the Chamber's services and the need to generate productive linkages with new economic actors were the focus of the debate, attended by Ana Teresita González, Deputy Minister of Foreign Trade.

Cabrisas stressed that although the measures aimed at transforming the agricultural activity, the revitalization of the socialist state enterprise, the creation of some 2 000 MSMEs, and the increase of tourism will allow a gradual recovery of the economy, the growth rate will depend on the capacity to generate income from exports or savings from import substitution.

The Vice Prime Minister emphasized that this process will not happen spontaneously, but must

be driven, at least in its first stage. The Chamber of Commerce and its associated members have an important role to play, together with other organizations and institutions.

He stated that the Productive Economic Forum held in 2021 was a positive experience extended to many territories, which should not only be maintained but surpassed.

He pointed out the need to use digital platforms effectively as a means of knowledge, promotion, negotiation and commercialization of domestic productions, and said that in the post-COVID stage this trend will grow and can become an element in export promotion.

Cabrisas also called to boost the work with producers in the territories and to banish their divorce from the exporters, as well as their knowledge of the market, its regulations, technical requirements, quality, safety, and promptness.

The outward promotion of exportable goods and services and foreign investment requires improvement. Based on market analyses, the specific portfolio for each country needs evaluation and professional, effective work, measuring the results and promptly adjusting what is required.

He also stated how important it is for the business community to take advantage of and accompany the measures aimed at improving the business environment, trade and investment facilitation, the approval of the decree laws on commercial guarantees, the National Registry of Foreign



das dirigidas a mejorar el ambiente de negocios, de facilitación del comercio y las inversiones, la aprobación de los decretos leyes sobre garantías mercantiles, el Registro Nacional de Representaciones Extranjeras y las ventanillas únicas del comercio exterior y de la inversión extranjera.

Cabrisas valoró el reconocimiento de los asociados al trabajo realizado por la Cámara y llamó a diversificar las exportaciones. Propuso buscar valores agregados como la comercialización en pequeños formatos, identificar sectores abandonados y fomentar nuevos fondos exportables dentro del desarrollo local, en alianza con las nuevas formas productivas.

Representantes de varias instituciones, grandes empresas y mipymes, expusieron no solo avances, sino también desaciertos o retos en tareas y programas conducidos por la Cámara. Asimismo, presentaron ideas o propuestas que apuntan a la necesaria integración o unidad entre todos los actores económicos, en favor de la economía nacional.

Durante el debate, los asociados refirieron la necesidad de desmontar obstáculos para la actividad exportadora, utilizar medios de prensa públicos para la promoción de productos y garantizar las cuestiones relativas a la propiedad industrial, entre otros temas.

Antonio Luis Carricarte Corona, presidente de la Cámara de Comercio, informó que ascienden a 965 las empresas asociadas, 69 de ellas afiliadas en 2021. Explicó que uno de los objetivos principales de ese año fue la captación de los nuevos actores económicos, al igual que las acciones de capacitación, la promoción de la inversión extranjera, la labor de los clústeres (grupos de trabajo por sectores) y la participación en ferias y exposiciones, entre otros.

El presidente de la Cámara explicó que, a pesar de las limitaciones impuestas por la COVID-19, la institución desarrolló 92 foros empresariales y reuniones de trabajo virtuales con otras cámaras e instituciones de 54 países.

Como resultado, se suscribieron 12 acuerdos de colaboración y se establecieron 30 planes de acción por naciones.

La participación en la Expo Mundial de Dubái y en la feria de Shanghai abrieron oportunidades de negocios con énfasis en los servicios de salud, la industria biotecnológica y farmacéutica, el sector agroalimentario, las energías renovables, la cultura y el comercio electrónico.

Además, agregó Carricarte, se crearon grupos de trabajo de la agroindustria alimentaria, las tecnologías de la información y las comunicaciones, los servicios de salud y la industria biofarmacéutica, entre otros, con el fin de acompañar la internacionalización de las empresas.

En el encuentro, Rodolfo Dávalos Fernández, presidente de la Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional, exhortó a los empresarios a recurrir en lo posible a la negociación, a la mediación, a resolver determinados conflictos con la contraparte extranjera de manera amigable. Según expuso, no son pocos los pleitos en los que nuestras empresas no han contado con la mejor preparación ni con abogados y árbitros.

En el año que comienza, la Cámara promoverá oportunidades comerciales a partir de estrategias de desarrollo territorial, extenderá la experiencia de los clústeres a otros sectores y articulará alianzas con el sistema de las Naciones Unidas, entre otros objetivos.

Además, organizará misiones comerciales a México y Belarús, así como la participación en ferias en Vietnam, Corea del Sur, Argelia y China. ■



Representations, and the one-stop foreign trade and foreign investment offices.

Cabrisas valued the recognition of the members for the work of the Chamber and called for diversification of exports. He proposed to search for added values such as marketing in small formats, identifying neglected sectors and promoting new exportable funds within local development, in alliance with new productive forms.

Representatives of various institutions, large companies and MSMEs presented not only advances, but also shortcomings or challenges in tasks and programs conducted by the Chamber. They also presented ideas or proposals that point to the necessary integration or unity among all economic actors in favor of the national economy.

During the debate, the associates referred to the need to dismantle obstacles to export activity, use public media to promote products and guarantee industrial property issues, among other topics.



Antonio Luis Carricarte Corona, president of the Chamber of Commerce, informed that there are 965 associated companies, 69 of them affiliated in 2021. He explained that one of the main objectives that year was the attraction of new economic actors, as well as training actions, the promotion of foreign investment, the work of clusters (groups by sectors) and participation in fairs and exhibitions, among others.

The president of the Chamber explained that, despite the limitations imposed by COVID-19, the institution developed 92 business forums and



virtual work meetings with other chambers and institutions from 54 countries.

The work resulted in 12 new collaboration agreements and 30 action plans by nations.

Participation in the Dubai World Expo and the Shanghai Fair opened up business opportunities with emphasis on health services, the biotechnology and pharmaceutical industry, the agri-food sector, renewable energies, culture, and e-commerce.

In addition, the executive added, working groups began to work in relation with the food agro-industry, information and communications technologies, health services and the biopharmaceutical industry, among others, in order to accompany the internationalization of companies.

At the meeting, Rodolfo Dávalos Fernández, president of the Cuban Court of International Commercial Arbitration, urged businessmen to resort as much as possible to negotiation, to mediation, to resolve certain conflicts with the foreign counterpart in an amicable manner. According to him, in many lawsuits the Cuban companies did not have the best preparation or lawyers and arbitrators.

In 2022, the Chamber will promote business opportunities based on territorial development strategies, will extend the cluster experience to other sectors, and will articulate alliances with the United Nations system, among other objectives.

It will also organize trade missions to Mexico and Belarus, as well as participation in fairs in Vietnam, South Korea, Algeria, and China. ■

FUERZA MAYOR

CIRCUNSTANCIAS QUE EXIMEN DE RESPONSABILIDAD CONTRACTUAL

Lic. Susana Enríquez Domínguez

Subdirectora Jurídica, Cámara de Comercio de la República de Cuba

Se denominan como fuerza mayor las dificultades que confronte alguna de las partes de un contrato y que la eximan de ser juzgada como incumplimiento de sus obligaciones según el contrato.

En las circunstancias actuales, resulta de singular importancia e imprescindible acordar esta posibilidad con la mayor claridad.

Se consideran causas eximentes de la responsabilidad aquellas que surjan después de firmado un contrato, que impidan su cumplimiento a consecuencia de acontecimientos de carácter extraordinario que sean imprevisibles e inevitables por las partes. La parte que invoque la circunstancia señalada deberá advertir a la otra por escrito el comienzo y cese de la misma, y acreditar su acaecimiento con declaración certificada por autoridad competente.

La prueba de la fuerza mayor corresponderá a quien la alega, acompañando un certificado emitido por la instancia facultada para tales efectos.

En el caso de la República de Cuba, la autoridad competente a que se hace referencia es la Cámara de Comercio de República de Cuba. La certificación que emite la Cámara es suficiente para hacer constar hechos y actos de esta naturaleza y duración.

La imposibilidad del cumplimiento de alguna de las obligaciones por causa de fuerza mayor, de conformidad con lo establecido en el contrato, no excluye la obligación del cumplimiento del resto de las obligaciones pendientes, según los términos y condiciones de este.

Los términos serán prorrogados por un período de tiempo de igual duración al resultante de los efectos de las circunstancias o contingencias referidas en la cláusula.

El término para efectuar la notificación de la circunstancia señalada en el apartado será de siete días hábiles posteriores al comienzo y cese de la misma.

La declaración de fuerza mayor o caso fortuito en un contrato está directamente vinculada a la existencia de una cláusula en el propio contrato que identifique los eventos de carácter imprevisible, o que siendo previsible resulten inevitables e incontrolables que hagan imposible el cumplimiento total o parcial de las obligaciones.

La cláusula de fuerza mayor, de por sí, no cumple su objetivo si estas circunstancias eximentes de la responsabilidad no llegan a ser declaradas válidas mediante: **Certificación de Circunstancias de Fuerza Mayor emitida por una entidad competente, siempre y cuando esta haya quedado debidamente establecida en el contrato de que se trate y la entidad pactada en el mismo tenga la facultad otorgada legalmente para hacerlo.**

Debe tenerse en cuenta que si la parte afectada no estuviera de acuerdo con la notificación de circunstancias de fuerza mayor recibida, tiene derecho a iniciar un proceso legal por incumplimiento de contrato ante los tribunales o cortes de arbitraje competentes, según se haya previsto en el propio contrato.

Una vez admitida la documentación, la Cámara de Comercio inicia un expediente y evalúa si se cumplen los requisitos y preceptos legales que se requieren; es decir, si los documentos están expedidos por entidades reconocidas nacional o internacionalmente y firmados por sus máximos representantes o personas apoderadas para hacerlo.

De concurrir las circunstancias de fuerza mayor, el funcionario facultado a tal fin emitirá la certificación haciendo constar su validez.

En caso de no proceder, se emite un dictamen negativo. Este tendrá igual valor legal que la certificación, exponiendo los hechos y el análisis de los mismos que condujeron a no certificar las circunstancias de fuerza mayor solicitadas. Adicionalmente, este análisis deberá llevar un fundamento que resulte legalmente comprensible, ya que este proceso certificatorio puede continuar en los tribunales si alguna de las partes considerase necesario reclamar por incumplimiento de contrato.

Resulta importante tener en cuenta que la certificación de la fuerza mayor que emita la Cámara de Comercio es inapelable e irrecusable ante la institución. Ningún argumento expuesto para la revisión de la misma modifica la decisión, ni obliga a la Cámara de Comercio a cambiar su opinión legal. En caso de que las partes no alcancen acuerdo alguno, este proceso caería bajo la jurisdicción de los tribunales ordinarios o cortes de arbitraje, que tendrían que conocer de la reclamación por incumplimiento del contrato. ■

FORCE MAJEURE

CIRCUMSTANCES EXEMPTING FROM CONTRACTUAL LIABILITY

By: Susana Enríquez Domínguez,
Deputy Legal Director, Chamber of Commerce of the Republic of Cuba

Force majeure are the difficulties faced by any of the parties of a contract that excuse him from performing his part and from considering the non-fulfillment of his obligations as a breach of the contract.

In the present circumstances, it is extremely importance and essential to agree on this possibility with the greatest clarity.

Grounds for exemption from liability are those arising after signing a contract that prevent its performance due to extraordinary and unforeseeable events unavoidable for the parties. The party invoking the above-mentioned circumstance shall warn the other party in writing of the beginning and end of such circumstances, and shall prove their occurrence with a certified statement from a competent authority.

The party claiming force majeure will be the one to prove it, accompanying a certificate from the corresponding authority.

In the case of the Republic of Cuba, the competent authority is the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba. The certification issued by the Chamber is sufficient to record facts and acts of this nature and length.

The impossibility of fulfilling any of the obligations due to force majeure in accordance with the provisions of the contract does not exclude the obligation to fulfill the remaining pending obligations, according to the terms and conditions of the contract.

The terms of the contract will then extend to cover the time required by the effects of the circumstances or contingencies referred to in the clause.

The term to notify the circumstance will be seven working days following its beginning and end.

The declaration of force majeure or fortuitous event in a contract directly refers to a clause that identifies unforeseeable events, or foreseeable but unavoidable and uncontrollable events that totally or partially prevent the fulfillment of the obligations.

The force majeure clause by itself will not fulfill its purpose until after validating the circumstances exempting from liability by means of the following: **Certification of Force Majeure Circumstances issued by a competent entity duly established in the contract legally empowered for such purpose.**

If the affected party disagrees with the notification of force majeure circumstances received, he is entitled to initiate legal proceedings for breach of contract before the competent courts or arbitration courts as provided in the contract.

Having admitted the documentation, the Chamber of Commerce opens a file and evaluates the compliance of the legal requirements and precepts; i.e, the issue of the documents signed by the highest representatives or empowered persons of nationally or internationally recognized entities.

If the circumstances of force majeure exist, the empowered official will issue the certification stating its validity.

In case of absence of such circumstances, he will issue a negative opinion that will have the same legal value as the certification, stating the facts and consideration that prevented the certification of the requested force majeure evidence. Additionally, this analysis must have a legally understandable basis, since the certification process may continue in court if any of the parties deems it necessary to claim for breach of contract.

It is important to bear in mind that the certification of force majeure issued by the Chamber of Commerce is final and unimpeachable. No argument presented for its review will modify the decision, nor oblige the Chamber of Commerce to change its legal opinion. In case the parties do not reach any agreement, this process will fall under the jurisdiction of the ordinary courts or arbitration courts, which will have to hear the claim for breach of contract. ■

CERTIFICACIÓN PARA ACREDITAR CIRCUNSTANCIAS MODIFICATIVAS DE LA RESPONSABILIDAD CONTRACTUAL (FUERZA MAYOR) EN EL TERRITORIO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

Quien suscribe, Antonio Luis Carricarte Corona, presidente de la Cámara de Comercio de la República de Cuba, en virtud de la Resolución no. 12 del Ministro del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, de fecha 8 de enero de 2020, declaro lo siguiente:

1. Que en fecha 5 de enero de 2020, fue declarado por la Organización Mundial de la Salud al nuevo coronavirus SARS-Cov-2 como epidemia y posteriormente, el 11 del mes marzo del propio año 2020, como pandemia, virus denominado también como COVID-19.

2. Que en esta misma fecha 11 del mes marzo del año 2020, Cuba declaró los tres primeros casos portadores de la enfermedad y se establecieron, por las autoridades competentes, los protocolos terapéuticos para enfrentar la COVID-19, que incluyó los procedimientos de emergencia sanitaria para combatir la enfermedad y las medidas para alcanzar el restablecimiento a la nueva normalidad.

3. Que la Ley no. 41 de Salud Pública, de 13 de julio de 1983, en su capítulo 3, sección primera, de la Estructura, Organización y Funciones de la Higiene y la Epidemiología en Cuba, establece que es el Ministerio de Salud Pública el organismo facultado para la legitimación normativa de carácter científico, técnica y metodológica en todo lo concerniente a la lucha antiepidémica.

4. Que el Decreto-Ley no. 139, Reglamento de la Ley de Salud Pública, en su capítulo VIII, sección segunda, en sus artículos 108, 109 y 110 le otorga al ministro de Salud Pública facultades para dictar disposiciones en casos de emergencias higiénico-epidemiológicas o de otra naturaleza que representen un riesgo para la salud, como es el caso de las epidemias y pandemias. Disposiciones estas de carácter obligatorio para todos los órganos, organismos, organizaciones políticas y de masas y la población en general.

5. Que en la Resolución no. 82 de marzo de 2020 se refrenda el estado de cuarentena, así como la organización y ajuste de planes especiales para tiempos de contingencia, constituyéndose, además, el Grupo Técnico Temporal de Trabajo organizado a nivel municipal y provincial, del cual forma parte el Estado Mayor de la Defensa Civil, encargado de establecer y confirmar las medidas y acciones que el contexto epidemiológico demande, con el concurso de otros órganos de la Administración Central del Estado como los ministerios del Trabajo y del Transporte, permitiendo garantizar las medidas de fuerza mayor adoptadas.

6. Que la Resolución no. 128 de 2020, en estrecha articulación con el artículo 64 de la Ley de Salud Pública, establece las medidas sanitarias que en el periodo de emergencia prevalecerán hasta tanto perdure el riesgo epidemiológico, para lo cual el Grupo de Trabajo Temporal del organismo evalúa la situación epidemiológica de forma permanente y propone al Grupo Temporal Nacional el levantamiento gradual de estas medidas o la adopción de otras, para coadyuvar a la prevención y control de la COVID-19 en todo el territorio nacional.

7. Que en virtud de la Resolución no. 82 de 2020, el cese de la situación epidemiológica solo puede ser decretado por el ministro de Salud Pública, a partir de lo cual se establecerá el proceso de recuperación paulatino a la nueva normalidad.

8. Que la Cámara de Comercio de la República de Cuba tiene, dentro de sus facultades, la certificación de circunstancias modificativas de la responsabilidad contractual. Facultades que le son conferidas en el acápite 9 del artículo 3 de la Ley no. 1091 de 1.º de febrero de 1963, Orgánica de la Cámara de Comercio de la República de Cuba, modificada por la Ley no. 1131 de 26 de noviembre de 1963, y el inciso b del artículo 30 del Decreto-Ley Presidencial no. 3363 de la República de Cuba, de octubre de 1963.



CERTIFICATION TO ACCREDIT CIRCUMSTANCES MODIFYING CONTRACTUAL LIABILITY (FORCE MAJEURE) IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF CUBA

I, the undersigned, Antonio Luis Carricarte Corona, President of the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba, by virtue of Resolution No. 12 of the Minister of Foreign Trade and Investment, dated January 8, 2020, hereby declare the following:

1. That on January 5, 2020, the World Health Organization declared the new coronavirus SARS-Cov-2 as epidemic and later on March 11 of the same year 2020 as pandemic, a virus also named as COVID-19.

2. That on this same date March 11, 2020, Cuba declared the first three carrier cases of the disease and the competent authorities established the therapeutic protocols to face COVID-19, which included the sanitary emergency procedures to combat the disease and the measures to achieve the reestablishment of the new normality.

3. That Public Health Law 41, of July 13, 1983 in its chapter 3, section one, of the Structure, Organization and Functions of Hygiene and Epidemiology in Cuba, establishes that the Ministry of Public Health is the organism empowered for the validation of all scientific, technical and methodological regulations concerning the struggle against the epidemic.

4. That Decree-Law 139 Regulation of the Public Health Law, in its chapter VIII, section two, articles 108, 109 and 110, grants the Minister of Public Health the authority to dictate dispositions in cases of hygienic-epidemiological emergencies or of other nature such as epidemics and pandemics that represent a risk to health. These provisions are mandatory for all bodies, agencies, political and mass organizations and the population in general.

5. That Resolution 82 of March 2020 endorses the state of quarantine, as well as the organization and adjustment of special plans for times of contingency, creating in addition the Temporary Technical Working Group at

municipal and provincial levels. The General Staff of the Civil Defense is part of it, in charge of establishing and confirming the measures and actions demanded by the epidemiological context, with assistance of other organs of the Central State Administration such as the Ministry of Labor and Transportation in order to ensure the adopted measures of force majeure.

6. That Resolution 128 of 2020, in close articulation with article 64 of the Public Health Law, establishes the sanitary measures that will prevail in the emergency period for as long as the epidemiological risk persists. The Temporary Working Group of the organism will permanently evaluate the epidemiological situation and propose to the National Temporary Group the gradual lifting of these measures or adoption of others, in order to contribute to prevent and control the COVID-19 throughout the national territory.

7. That by virtue of Resolution 82 of 2020, the end of the epidemiological situation may only be declared by the Minister of Public Health, after which the process of gradual recovery to the new normality will be established.

8. That the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba has within its powers the certification of circumstances modifying the contractual liability. These powers are conferred upon it by section 9) of Article 3 of Law No. 1091 of February 1, 1963, Organic Law of the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba, as amended by Law 1131 of November 26, 1963, and section b) of Article 30 of Presidential Decree Law No. 3363 of the Republic of Cuba of October 1963.

9. That this CERTIFICATION serves to accredit before third parties, including ordinary proceedings before the Economic Chamber of the Cuban Provincial Courts, the interruption of the term due to circumstances modifying the contractual, unfulfilled and alleged liability agreed upon by one of the contracting parties.

9. Que la presente CERTIFICACIÓN sirva para acreditar frente a terceros, incluyendo aquellos procesos ordinarios ante la Sala de lo Económico de los tribunales provinciales cubanos, la interrupción del término por circunstancias modificativas de la responsabilidad contractual, pactada, incumplida y alegada por una de las partes contratantes.

10. Que el presente instrumento no excluye el hecho de que durante los términos que como obligación fueron pactados, la parte que alega la fuerza mayor deberá tomar todas las medidas posibles para aminorar al máximo los inconvenientes y daños que puedan afectar el cumplimiento de sus obligaciones contractuales, a través de medidas concretas, y si tales medidas fueron previstas en sus planes de reducción de desastres, se deberá garantizar en lo posible, lo que reste como obligación en sus respectivos contratos.

Si el suceso que afectó tales obligaciones se produjo como consecuencia de necesidades imperiosas de carácter civil, se requerirán las certificaciones de las entidades estrechamente vinculadas con el suceso que generó la reclamación, para lo cual este instrumento no tiene fuerza legal alguna y solo puede emplearse para establecer los términos, periodos y condiciones interrumpidas por las diferentes fases del confinamiento restrictivo que demandó la COVID-19.

En los casos que las obligaciones antes señaladas no puedan cumplirse por causas de interés público o social, u otras razones que dependan del Grupo Temporal de Trabajo o de los representantes designados por los ministros de las Fuerzas Armadas Revolucionarias, del Interior; de Relaciones Exteriores; de Comercio Exterior y la Inversión Extranjera; de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente; del Estado Mayor Nacional de la Defensa Civil; de la Academia de Ciencias de Cuba y del Grupo de las Industrias Biotecnológicas y Farmacéuticas (BIOCUBAFARMA), deberán ser certificados aquellos aspectos que se relacionen con la actividad que realizan por el ministerio o sector económico al cual se subordinen, en cuanto a las medidas tomadas que impactaron directamente en las circunstancias modificativas de la responsabilidad contractual, impidiendo el cumplimiento de las obligaciones pactadas, como resultado inmediato de las acciones exigidas por la implementación de la COVID-19.

10. That the present instrument does not exclude that during the terms agreed as obligation, the party claiming force majeure shall take all possible measures to minimize the inconveniences and damages that may affect the fulfillment of its contractual obligations. If such measures had been in its plans for the reduction of disasters, it shall guarantee as far as possible what remains as obligation in its respective contracts.

If the event that affected such obligations resulted from compelling civil needs, the certifications issued by those entities closely related to the event originating the claim will be required. In such cases, the present instrument totally lacks legal force and can only be used to establish the terms, periods and conditions interrupted by the different phases of the restrictive confinement demanded by COVID-19.

If the above-mentioned obligations cannot be fulfilled for reasons of public or social interest, or others depending of the Temporary Working Group or representatives appointed by the ministers of the Revolutionary Armed Forces; Interior; Foreign Affairs; Foreign Trade and Foreign Investment; Science, Technology and Environment; the National General Staff of the Civil Defense; the Academy of Sciences of Cuba and the Group of Biotechnological and Pharmaceutical Industries (BIOCUBAFARMA), the ministry or economic sector ruling those institutions will certify the aspects that impacted on the circumstances that modify the contractual liability,





Esa certificación tendrá plena validez siempre que la parte que alega la fuerza mayor legitime las pruebas pertinentes.

11. Que una vez que se inicie el proceso a la nueva normalidad, referido en el apartado 7 del presente instrumento, se podrán presentar, a partir de esta fecha, las solicitudes de las circunstancias modificativas de la responsabilidad contractual en cualquiera de sus dos modalidades: la solicitud a la Cámara de Comercio de la República de Cuba o a la Sala de lo Económico de los tribunales provinciales, según corresponda.

Dado en la Cámara de Comercio de la República de Cuba, a un solo tenor y efecto legal pertinente para el territorio nacional de la República de Cuba, a los 30 días del mes de noviembre de 2020.

Lic. Antonio Luis Carricarte Corona

EXTENSIÓN

Mediante certificación de fecha 22 de diciembre de 2021, el presidente de la Cámara de Comercio de la República de Cuba extendió la validez de la certificación anterior hasta: “que en virtud de la Resolución no. 82 de 2020 el cese de la situación epidemiológica sea decretado por el ministro de Salud Pública, a partir de lo cual se establecerá el proceso de recuperación paulatino a la nueva normalidad; se podrán presentar, a partir de esta fecha, las solicitudes de las circunstancias modificativas de la responsabilidad contractual en cualquiera de sus dos modalidades: la solicitud a la Cámara de Comercio de la República de Cuba o a la Sala de lo Económico de los tribunales provinciales, según corresponda”. ■

El texto completo se puede consultar en el sitio web de la Cámara de Comercio de la República de Cuba (<http://www.camaracuba.cu>).

preventing the fulfillment of the agreed obligations, as immediate result of the actions demanded by the COVID-19.

That certification will have full validity provided the part claiming force majeure validates the pertinent evidence.

11. *That once the process to the new normality referred to in paragraph 7 of this instrument initiates, the requests for the modifying circumstances of contractual liability may be submitted as of that date in either one of its modalities: the request to the Chamber of Commerce or to the Economic Chambers of the Provincial Courts as appropriate.*

Given at the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba, to a single tenor and pertinent legal effect for the national territory of the Republic of Cuba, on the 30th day of the month of November 2020.

Lic. Antonio Luis Carricarte Corona, President

EXTENSION

Through certification dated December 22, 2021, the President of the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba extended the validity of the above certification until: “by virtue of Resolution 82 of 2020, the end of the epidemiological situation be declared by the minister of Public Health, after which the process of gradual recovery to the new normality will start; as of that date it will be possible to submit the requests of the circumstances that modify the contractual responsibility in either one of its modalities: the request to the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba or to the Halls of Economic Affairs of the Provincial Courts, as corresponds. ■

The full text may be consulted at the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba website (<http://www.camaracuba.cu>).



MAPRINTER SESENTA AÑOS OFRECIENDO CALIDAD Y CONFIANZA



La Empresa MAPRINTER, integrante del Grupo Empresarial del Comercio Exterior (Gecomex), con una experiencia de 60 años de práctica profesional, importa, exporta y comercializa materias primas y productos intermedios, por lo que desempeña un rol fundamental para el desarrollo industrial cubano y garantiza, con su gestión, el aseguramiento de sectores claves de la economía del país.

Igualmente, brinda cobertura y asesoría técnico-comercial en todas sus operaciones comerciales y satisface las demandas de sus clientes con una amplia cartera de productos/servicios: maderas aserradas y sus derivados; acabados para maderas; resinas termoplásticas; papel; cartón y cartulina; vidrios; pegamentos; envases flexibles y desechables; pinturas y sus materias primas; sacos de malla y de PP, y de papel para envasar alimentos; carbón vegetal y cemento; envases plásticos para productos alimenticios; pinturas y espuma de goma para la realización de mobiliarios, entre otros.

Teniendo esta ventaja competitiva, ofrece servicios de importación de

materiales y exportación de productos terminados, que incluye la logística de ubicación de los productos con calidad exportable en manos del productor, brindándole información sobre los requerimientos generales y legales que debe cumplir para los diferentes mercados de destino, que han sido previamente identificados.

En tal sentido, MAPRINTER realiza las coordinaciones necesarias para efectuar talleres, seminarios y encuentros de conjunto con el

productor, a fin de propiciar la capacitación y retroalimentación, en temas vinculados a la exportación de los productos identificados, así como la participación en ferias expositivas, eventos y misiones comerciales, posibilitando la elaboración de catálogos de productos y el envío de muestras comerciales. Paralelamente, mediante sus ventas de mercancías en plaza, brinda una amplia gama de surtidos que, en la actualidad, son muy solicitados por los nuevos actores económicos y, al mismo tiempo, garantiza la inmediatez de las entregas de los recursos demandados por nuestros clientes.■



No dude en contactarnos... le espera un Servicio Personalizado con Calidad y Confianza



MAPRINTER is a company belonging to the Grupo Empresarial del Comercio Exterior (Gecomex) that, with 60 years of professional experience, imports, exports and commercializes raw materials and intermediate products, playing a fundamental role in the Cuban industrial development and guaranteeing, through its management, the assurance of key sectors of the country's economy.

It also provides coverage and technical-commercial advice in all its commercial operations and satisfies the demands of its customers with a broad portfolio of products/services: sawn timber and its derivatives; wood finishes; thermoplastic resins; paper; cardboard and cardboard; glass; adhesives; flexible and disposable packaging; paints and their raw materials; mesh and PP sacks and paper bags for food packaging; charcoal and cement; plastic containers for food products; paints and foam rubber for furniture, among others.

Having this competitive advantage, MAPRINTER offers import services of materials and export of finished products, which includes the logistics of placing the products with exportable quality in the hands of the producer, providing information on the general and legal requirements that must be met for the different destination markets, which have been previously identified.

MAPRINTER coordinates workshops, seminars and joint meetings with producers to provide training and feedback on issues related to the export of the identified products, as well as participation in trade fairs, events and trade missions, making it possible to prepare product catalogs and send commercial samples.

At the same time, through its sales of goods on site, it provides a wide range of assortments that are currently in great demand by the new economic players and, at the same time, guarantees the immediacy of deliveries of the resources demanded by our customers. ■

MAPRINTER

SIXTY YEARS OFFERING QUALITY AND RELIABILITY



Para más información:

At learn more about us, reach us at:

Calle 23 no. 55, 2do. piso, e/ Infanta y P, El Vedado,
Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba.

Código postal / Postal Code 10400

Tel.: (+53) 7838 0645, 7836 0711 al 17, ext. 108

E-mail: ventasfgne@maprinter.cu

Web: www.maprinter.cu

Facebook: Maprinter,Cuba

Twitter: @CubaMaprinter

LinkedIn: MAPRINTER_GECOMEX

Do not hesitate to contact us... a Personalized Service with Quality and Confidence awaits you



CURSO DERECHO DE LOS NEGOCIOS INTERNACIONALES

COURSE ON INTERNATIONAL BUSINESS LAW

Manuel Marrero Cruz, primer ministro de la República de Cuba, inauguró el 17 de febrero, en la sede de la Cámara de Comercio de la República de Cuba, un curso sobre Derecho de los Negocios Internacionales, que se desarrollará hasta el 14 de abril.

El curso está destinado a juristas vinculados al comercio exterior en empresas y organismos de la administración central del Estado y a abogados de los bufetes colectivos.

Marrero los llamó a aprovechar al máximo las conferencias y talleres, así como a intercambiar experiencias e ideas sobre tan importante asunto.

El jefe de Gobierno señaló que tenemos muchas lagunas, desconocimiento y deficiencias en estas materias. No son pocos los litigios vinculados a negocios internacionales que Cuba no ha podido ganar por falta de una mejor capacitación de sus representantes. Es necesario aprender de los errores cometidos para no repetirlos.

Destacó el total respaldo del presidente Miguel Díaz-Canel Bermúdez y de la dirección del país en general a la urgente necesidad de preparar más al sistema empresarial.

El doctor Rodolfo Dávalos, presidente de la Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional, señaló como objetivos del curso conocer el escenario internacional de los negocios, a sus principales actores y cómo enfrentar un pleito en el extranjero.

Otros temas como los medios de solución de litigios, la coordinación de un asesoramiento adecuado y los requisitos mínimos para enfrentar un pleito en el extranjero, forman parte del programa.

La iniciativa es auspiciada por la Cámara de Comercio, la Corte de Arbitraje Comercial Internacional, la Facultad de Derecho de la Universidad de La Habana y la Sociedad Cubana de Derecho Mercantil de la Unión de Juristas de Cuba.

En la inauguración estuvieron presentes, además, el ministro de Justicia, Oscar Silvera, y la viceministra primera del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, Ana Teresita González. ■

On February 17, 2022, Cuban Prime Minister Manuel Marrero Cruz inaugurated a course on International Business Law at the headquarters of the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba, which will last until April 14.

The course aimed at jurists linked to foreign trade in companies and agencies of the State central administration, and lawyers of the collective law firms.

Marrero called on them to make the most of the lectures and workshops, as well as to exchange experiences and ideas on such an important issue.

He pointed out that the country has many gaps, lack of knowledge and deficiencies in these matters. Cuba has not been able to win many litigation cases related to international business due to the lack of better training of its representatives. It is necessary to learn from the mistakes made in order not to repeat them.

He emphasized the full support of President Miguel Díaz-Canel Bermúdez and the country's leadership in general for the urgent need to better prepare the business system.

PhD Rodolfo Dávalos, president of the Cuban Court of International Commercial Arbitration pointed out that the objectives of the course are to learn about the international business scenario and its main actors, and about how to face a lawsuit abroad.

Other topics such as the means of dispute resolution, the coordination of appropriate advice and the minimum requirements to face a lawsuit abroad are part of the program.

Sponsors of the initiative were the Chamber of Commerce, the Court of International Commercial Arbitration, the Faculty of Law of the University of Havana, and the Cuban Society of Commercial Law of the Union of Jurists of Cuba.

The Minister of Justice, Oscar Silvera, and the First Deputy Minister of Foreign Trade and Investment, Ana Teresita González also attended the inauguration. ■



CORTE CUBANA DE ARBITRAJE COMERCIAL INTERNACIONAL CUBAN COURT OF INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION

El balance anual de la Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional fue celebrado el 24 de febrero de 2022 en su sede de la Cámara de Comercio de la República de Cuba, con el objetivo de analizar los resultados del trabajo desarrollado durante el año 2021 y presentar los objetivos de trabajo para el 2022.

Durante el acto se designaron como nuevos árbitros a los doctores Yanet Alfaro Guillén y Ariel Mantecón Ramos, quienes relevan a los árbitros Julio C. Fernández de Cossío y Luis Lorenzo Palenzuela Páez. Fernández de Cossío se desempeñó como árbitro de la Corte durante más de 30 años y fue su presidente desde 1995 hasta 2002, demostrando siempre gran capacidad, sencillez y ética.

Para este año la Corte se propone trabajar en cuatro direcciones principales:

- Continuar mejorando el trabajo interno y el resultado de la función jurisdiccional.
- Atender la redacción definitiva del proyecto de Ley de Arbitraje y Mediación, y participar en su divulgación y necesaria formación y capacitación de los árbitros y mediadores, en especial sobre los cambios que origina.
- Continuar desarrollando un plan de formación y capacitación en materia de arbitraje, mediación y derecho de los negocios internacionales.
- Ampliar y consolidar las relaciones con la Corte Internacional de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional (CCI).

Cuba tiene una experiencia de 59 años en el arbitraje comercial, ya que la Corte Cubana de Arbitraje Comercial Internacional quedó constituida en el año 1963, lo que ha permitido a nuestro país conocer y aplicar el arbitraje comercial mucho antes que la mayoría de los países latinoamericanos. ■

The annual balance of the Cuban Court of International Commercial Arbitration took place on February 24, 2022 at its headquarters of the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba, with the purpose of analyzing the results of the work in 2021 and presenting the objectives for 2022.

During the event, PhD Yanet Alfaro Guillén and PhD Ariel Mantecón Ramos received their appointment as new arbitrators, replacing Julio C. Fernández de Cossío and Luis Lorenzo Palenzuela Páez. Fernández de Cossío served as an arbitrator of the Court for more than 30 years and was its president from 1995 to 2002, always showing great capacity, humbleness, and ethics.

This year the Court intends to work in four main directions:

- Continue improving the internal work and the result of the jurisdictional function.
- Preparing the final draft of the Arbitration and Mediation Law, and participating in its dissemination and the necessary education and training of arbitrators and mediators, especially on the changes it brings about.
- Continue developing an education and training plan on arbitration, mediation, and international business law.
- Expanding and consolidating relations with the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC).

Cuba has achieved 59 years of experience in commercial arbitration since the establishment of the Cuban Court of International Commercial Arbitration in 1963, which has allowed it to know and apply commercial arbitration much earlier than most Latin American countries. ■



Antonio Luis Carricarte Corona, presidente de la Cámara de Comercio de la República de Cuba.
President of the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba.



Manuel Marrero Cruz, primer ministro de la República de Cuba.
Prime Minister of the Republic of Cuba.

FORO DE NEGOCIOS CUBA-ITALIA CUBA-ITALY BUSINESS FORUM

Empresarios de Cuba e Italia desarrollaron el 26 de noviembre de 2021 un foro de negocios, que contó con la presencia del primer ministro cubano Manuel Marrero y de Roberto Vellano, embajador italiano en la Isla.

Auspiciado por la Cámara de Comercio de la República de Cuba y el Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión

Extranjera (Mincex), el encuentro promovió el intercambio comercial y las oportunidades de inversión extranjera que ofrece el país en sectores como la industria, el turismo y el empleo de las fuentes renovables de energía, entre otros.

El presidente de la Cámara de Comercio, Antonio Carricarte, al dar la bienvenida a los participantes, destacó que esta fue la primera delegación empresarial recibida después de la pandemia de la COVID-19, en momentos en que la economía nacional se preparaba para iniciar su recuperación.

Carricarte agradeció a todos los que contribuyen a potenciar el crecimiento gradual y sostenible de las relaciones económicas y, en particular, a los integrantes del Grupo Daiquirí Tours, al cual pertenecen 30 empresas italianas de ramas diversas y que ha laborado incansablemente con este propósito. También al Comité Empresarial Cuba-Italia, constituido hace más de una década. ■



Cuban and Italian businessmen held a business forum on November 26, 2021 in the presence of Cuban Prime Minister Manuel Marrero and Roberto Vellano, Italian ambassador to the island.

Sponsored by the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba and the Ministry of Foreign Trade and Investment

(MINCEX), the meeting promoted commercial exchange and foreign investment opportunities offered by the country in sectors such as industry, tourism, and the use of renewable energy sources, among others.

The president of the Chamber of Commerce, Antonio Carricarte, in welcoming the participants, emphasized that this was the first business delegation to visit Cuba after the COVID-19 pandemic, at a time when the national economy was preparing to begin its recovery.

Carricarte thanked all those who contribute to boosting the gradual and sustainable growth of economic relations and, in particular, the members of the Daiquirí Tours Group, to which 30 Italian companies of various branches belong and which has worked tirelessly for this purpose. He also thanked the Cuba-Italy Business Committee, formed more than a decade ago. ■



CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA

REVISTA OFICIAL DE LA CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA

cuba

F O R E I G N T R A D E

NUESTRA MISIÓN ES SU EMPRESA

NOSOTROS LE ANUNCIAMOS

Le ofertamos el anunciarse en las páginas de nuestra publicación bilingüe impresa *Cuba Foreign Trade* y, simultáneamente, en su versión digital, ambas con amplia circulación nacional e internacional en los medios empresariales y de negocios.

ESPACIOS PARA ANUNCIOS PUBLICITARIOS



Reversos de portada y contraportada



1 página



1/2 página

Solo precisamos que su anuncio cumpla algunas condiciones y nos llegue en soporte digital.

CONTACTE A NUESTRA ESPECIALISTA

Lucila Marlene Domínguez Garcés

Telf: (53) 78338040 / 78381322 ext. 215

Email: lucy@camara.com.cu

Calle 21 no. 661 esq. a calle A, en El Vedado, La Habana, Cuba.



815050861438577

Caudal de Vida



CIEGO
MONTERO

AGUA
mineral natural
natural mineral water

